

**UNISS**  
**“José Martí Pérez”**  
**2012**

Facultad de Humanidades

Departamento de Estudios Socioculturales



Tesis en opción al título de Licenciado en Estudios Socioculturales

**LA DIMENSIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS  
ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DEL  
EDIFICIO DOCENTE II DE LA UNISS “JOSÉ  
MARTÍ PÉREZ”**

Autor: Danelia Herrera Gómez

Tutor: MsC. Ricardo Vázquez Díaz

**Dedicatoria**

A mi eterna profesora y guía Dalia Julia Gómez Delgado, que me enseñó la importancia del estudio y desde la retaguardia me ha ayudado a cumplir mis aspiraciones.

A mi confidente incondicional Alberto Miguel Herrera Gómez, que desde su posición masculina me ha guiado celosamente por los caminos de la vida.

A mi familia toda, por acompañarme todos los días y escalar peldaños junto a mí.

## **Agradecimientos**

A mi madre, amante de los estudios lingüísticos e incansable impulsora de la idea.

A mi hermano, ejemplo de perseverancia e impulso.

Al profesor MsC. Ricardo Vázquez Díaz, por no escatimar en ningún momento su tiempo y dedicación para poner a mi disposición sus conocimientos y experiencias profesionales en el transcurso del trabajo.

A la profesora MsC. Rosabell Pérez Gutiérrez, quien me enseñó los primeros pasos en el mundo de la investigación.

A Anye y Maybel, por impregnar fuerza y apoyo en cada momento necesario.

A Patricia Betancourt Rodríguez por su incondicionalidad, interés y apoyo en los días de trabajo en la Universidad Central de Las Villas “Marta Abreu”.

A los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas, protagonistas ejemplares de esta investigación.

A todos los profesores de la Universidad de Sancti Spíritus “José Martí Pérez” por el empeño de trabajar cada vez con más ética y profesionalidad.

A Ailyn Figueroa, investigadora del Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana, por su apoyo en la búsqueda de información para el logro del estudio.

En fin, son muchas las personas que han colaborado con la realización de esta investigación, aun cuando no estén reflejadas en la memoria escrita, si los recordaré por siempre. Mis agradecimientos a todos.

*La lengua cambia justamente porque no está hecha, solo que se hace continuamente por la actividad lingüística.*

*Eugenio Coseriu*

## **Resumen**

La presente investigación estuvo orientada a realizar la caracterización de la dimensión sociolingüística de los estudiantes de la facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la Universidad de Sancti Spíritus “José Martí Pérez” durante el período 2010-2011. Esta dimensión se proyecta por medio del lenguaje y es el resultado de los sucesos sociales, los cuales van a crear una forma específica de comunicación para cada situación comunicativa.

La investigación empleó tanto la metodología cualitativa como la cuantitativa. Se recurrió a la utilización del método etnográfico, apoyado en diversos instrumentos que respondieran a los objetivos propuestos para la realización del estudio, tales como: la observación científica, las grabaciones magnetofónicas y el cuestionario.

En cuanto a los resultados, puede destacarse la primacía de los fraseologismos entre los fenómenos lexicales; la elevada conciencia del uso de dichos fenómenos por parte de los estudiantes; y la estrecha relación de sus significados con su vida diaria.

Lo significativo de este estudio es que, a partir de la caracterización de la dimensión sociolingüística del grupo estudiado, y sobre la base de los resultados, se pueden implementar políticas lingüísticas y realizar otros trabajos que profundicen en la dimensión sociolingüística de los jóvenes de forma general; además, es importante también para que no quede solo en la oralidad sino también en la escritura, que la mayoría de las veces es más duradera y, de esta forma, las futuras generaciones puedan conocer cómo se expresaban sus antepasados.

**Índice**

Introducción.....	1
CAPÍTULO 1. De lengua a cultura: la dimensión sociolingüística .....	5
1.1 Lengua, lenguaje, habla y cultura .....	5
1.2 La Sociolingüística, una visión panorámica .....	11
1.3 La dimensión sociolingüística.....	20
1.4 Fenómenos lexicales: neologismos, extranjerismos y fraseologismos .....	24
CAPÍTULO 2: Diseño metodológico .....	29
2.1 Planteamiento de la problemática .....	29
2.2 Conceptualización y operacionalización de las variables.....	33
2.3 Propuesta metodológica .....	37
2.4 Selección de la muestra.....	39
2.5 Método e instrumentos aplicados para la obtención de la información .....	41
CAPÍTULO 3. Caracterización de la dimensión sociolingüística de la comunidad lingüística estudiada.....	46
3.1 Los fenómenos lexicales en el habla de los estudiantes.....	46
3.2 Tipología de variación lingüística en el léxico de los estudiantes .....	54
3.3 Situaciones comunicativas.....	60
3.4 La dimensión sociolingüística de la comunidad lingüística estudiada .....	69
Conclusiones.....	72
Recomendaciones.....	75
Bibliografía .....	76
Anexos .....	80

## **Introducción**

La Revolución ha sido acertadamente calificada como el hecho cultural más genuino y grandioso de nuestra historia, que llevó a realizar obras como la campaña de alfabetización y la creación de diversas instituciones culturales; todo con el propósito de elevar el nivel cultural del pueblo y de formar hombres y mujeres integrales. Donde más recientemente se evidencia este hecho es en la creación de los programas de Universidad para Todos, que han hecho énfasis en el uso correcto de la lengua materna y su profundo conocimiento. Pero todo ello no ha significado la muerte del habla popular cubana; la razón de su supervivencia la hallamos en que el habla popular no es privativa de ningún sector de la población, y por tanto, interesa a todos.

El habla popular cubana constituye —a la par que un lenguaje para andar por casa, librados de rigideces- un ejercicio colectivo de búsqueda artística. El habla es el uso particular e individual que hace un hablante de una lengua. Es el acto de emitir un mensaje basado en el conocimiento y experiencias de cada individuo, de acuerdo con su estilo propio y personal.

Siendo la lengua un organismo vivo y en constante evolución, en todos los tiempos los cambios y transformaciones que se han operado en ella, más lentos o más rápidos, de acuerdo con el acontecer histórico social, se han sometido al influjo de dos corrientes divergentes: la una más culta, normativa y conservadora; la otra, procedente del habla popular, más liberal.

Una lengua es parte esencial de la interacción social del ser humano y merece ser estudiada desde esa perspectiva. Un estudio meramente estructural de una lengua no muestra este aspecto y, desde la perspectiva actual, resulta estéril. De aquí la importancia de la sociolingüística, que estudia al lenguaje en su contexto social, como actividad científica asociada a otras disciplinas y ramas de las ciencias sociales.

La sociolingüística se centra en aspectos del lenguaje que varían con la situación comunicativa. Una de las tareas de esta consiste en demostrar que las diferencias

en los hábitos del habla están relacionadas con las divergencias sociales y culturales, por lo que el estudio de la diversidad lingüística cobra gran interés. A los sociolingüistas le interesa, ante todo, las normas sociales en el empleo de una lengua, pero asimismo le resultará de interés las normas estilístico-funcionales o diferentes registros funcionales en la lengua estudiada.

Actualmente es usual escuchar que en nuestro país, y particularmente entre los jóvenes, existe cierta insensibilidad o desinterés por el lenguaje, por el cultivo de la expresión lingüística. No hay, no puede haber, un solo país en el mundo entero en que pueda resultar provechosa tal insensibilidad.

Lo que en realidad ocurre es bastante complejo. Se trata de la existencia, entre amplios sectores de la juventud (y no solo de ellos), de actitudes sociales que se reflejan también en determinadas actitudes con respecto al uso del lenguaje. La vulgaridad, la chabacanería, el desparpajo lingüístico, que no cuesta tanto trabajo encontrar apenas se sale a la calle, lejos de revelar insensibilidad o desinterés lingüístico, constituyen un claro reflejo de una actitud sociocultural igualmente chocante con nuestros principios socialistas y nuestra tradición cultural.

El léxico utilizado por los jóvenes es un tema un tanto polémico, desde el punto de vista de algunos lingüistas se trata solo de un uso incorrecto y, desde otra perspectiva, no es más que el propio reflejo del contexto social. Se hace necesario profundizar en este tema, lo cual motiva a la autora de la presente investigación a plantearse la siguiente problemática: ¿Qué características distinguen la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la Universidad de Sancti Spíritus (UNISS) “José Martí Pérez”, durante el período 2010-2011? Su objetivo general es caracterizar la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez” durante el período 2010-2011.

La función esencial del lenguaje es que nos facilita la comunicación para vivir integrados al proceso de interrelación en el seno de la sociedad, por lo que, lo importante no es analizar quién habla mejor o peor, sino cómo se logra establecer



la comunicación. Por tal motivo lo que se pretende con este trabajo no es criticar la dimensión sociolingüística que están proyectando los estudiantes, sino describirla.

En el presente estudio se han empleado técnicas que responden a la investigación tanto de tipo cualitativa como cuantitativa, lo cual permitirá obtener información amplia y detallada del objeto de análisis. Se utiliza el método etnográfico, apoyándose en la observación científica, las grabaciones magnetofónicas y el cuestionario como instrumentos para contribuir a la recogida de los datos necesarios para la solución de la problemática estudiada.

La estructura del informe de investigación es: resumen, introducción y tres capítulos. En un primer capítulo se ofrecen los referentes teóricos necesarios para el desarrollo de la investigación distribuido en tres epígrafes: uno sobre la interrelación que existe entre lengua, lenguaje, habla y cultura; un segundo donde se brinda una panorámica sobre la sociolingüística como ciencia; un tercero referido a la dimensión sociolingüística y finalmente un cuarto epígrafe relacionado con los fenómenos lexicales de interés para el estudio.

En el segundo capítulo se explicita el diseño metodológico, el cual se concreta en la justificación del estudio, el planteamiento del problema, el tipo de diseño, la perspectiva metodológica y la metodología empleada. Además se hace referencia a las técnicas utilizadas para la recogida y el procesamiento de la información, así como también a la fundamentación teórica de la hipótesis, la operacionalización y conceptualización de las variables y la muestra.

En el tercer capítulo se presentan los resultados obtenidos por medio de los instrumentos aplicados durante la realización del estudio de la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”. Se conforma a partir de cuatro epígrafes; primeramente se identifican los fenómenos lexicales de interés para el estudio, como es el caso de los fraseologismos, neologismos y extranjerismos presentes en los diálogos de los estudiantes. Seguidamente se determina la tipología de variación lingüística que existe en la comunidad de habla estudiada. En un tercer momento se describen las situaciones comunicativas que

tienen lugar en el Edificio Docente II de la UNISS “José Martí Pérez”. Por último se muestran las características que distinguen la dimensión sociolingüística del grupo estudiado.

Finalmente el informe de la investigación se completa con las conclusiones, las recomendaciones, la bibliografía y los anexos.

## CAPÍTULO 1. De lengua a cultura: la dimensión sociolingüística

### 1.1 Lengua, lenguaje, habla y cultura

*Los hombres no se hacen en silencio, sino en el diálogo y el intercambio permanente*

*Pablo Freire*

La lingüística, durante mucho tiempo, se caracterizó por su autoaislamiento y la desvinculación de otras ciencias a la hora de estudiar el lenguaje y las lenguas. Esto guarda relación con el esfuerzo por definir las especialidades de las lenguas en el marco de los fenómenos sociales y naturales. Sin embargo, el propio desarrollo de la lingüística como ciencia del lenguaje propició el distanciamiento de esas posiciones y comenzó a vincularse con esferas de trabajo de otras ciencias y especialidades. Como planteó el filólogo español-argentino Amado Alonso: “Es un hecho que la lingüística va encontrando la plenitud de su objeto a medida que sale de sí misma”.<sup>1</sup> Esta nueva tendencia se manifestó mediante el surgimiento de nuevas especialidades interdisciplinarias.

Se llama lenguaje a la facultad de comunicarnos mediante un sistema de signos o códigos (que sería la lengua<sup>2</sup>); fenómeno dinámico y en continua evolución. La lengua por su parte es un elemento rector y prefigura las posibles líneas de lo que es correcto, aparte de sancionar como correcto o no cualquier texto que se le ponga delante. Esto se dice así o de este otro modo.<sup>3</sup> Estos conceptos guardan una estrecha relación, uno existe para que el otro pueda funcionar correctamente. Es decir, para comunicarse por medio del lenguaje es necesario que exista un sistema que regule y le posibilite a todo individuo la comprensión del mensaje en los actos de comunicación.

---

<sup>1</sup> Sergio Valdés Bernal. *Antropología Lingüística*. p. 47

<sup>2</sup> Ídem. p. 62 “Se llama lengua al sistema de signos y códigos que sirven para la comunicación y la materialización del pensamiento en una comunidad humana”

<sup>3</sup> Alfonso Sastre. *Lumpen, marginación y jerigonça*. p. 102

El lenguaje está presente, como medio de comunicación, en todas las especies, aunque tan sólo los humanos poseen el lenguaje articulado. Surge como resultado de la interacción social, por la necesidad de comunicación entre los individuos. De ahí que el lenguaje articulado, privativo del hombre, sea un producto de la sociedad. El ser humano no nace predeterminado para hablar, pero en su evolución ha adaptado los órganos de la respiración y masticación para satisfacer las necesidades de comunicación oral y verbal.

Federico Engels, en su teoría acerca del papel del trabajo en la transformación del mono en hombre, deja claro que el lenguaje surge a partir del trabajo y con el trabajo; ya que, al estar el hombre organizado en una comunidad, se ve tentado y comienza a buscar signos y códigos para poder comunicarse con los que lo rodean. “Los hombres en formación llegaron a un punto en que tuvieron necesidad de decirse algo los unos a los otros. La necesidad creó el órgano: la laringe poco desarrollada del mono se fue transformando, lenta pero firmemente (...) mientras los órganos de la boca aprendían poco a poco a pronunciar un sonido articulado tras otro”.<sup>4</sup> Se evidencia aquí que el lenguaje es un factor crucial para la convivencia social y que, en la formación misma del hombre, jugó un papel decisivo al impulsarlos a utilizar códigos y signos para lograr la comunicación. El punto de vista de Engels ha fortalecido el reconocimiento del estrecho vínculo entre el lenguaje y los procesos sociales, y permite entenderlo también como parte de la dimensión sociocultural de una sociedad determinada.

Desde tiempos remotos, el lenguaje es visto como un proceso o fenómeno que se da a partir del intercambio entre los sujetos, dado que es uno de los canales de comunicación más efectivo y preciso que se puede evidenciar. Sin este ¿cómo podría hablarse de una sociedad?, ¿es que acaso puede existir una sociedad, una cultura, sin interacción comunicativa? Evidentemente no, tiene que existir una interrelación entre los individuos, que los hará convertirse en seres sociales, creadores de normas ante las que deberán, además, responder.

---

<sup>4</sup> Carlos Marx; Federico Engel. *Obras Escogidas*. Tomo único. p. 373

Edward Sapir argumentaba que no hay una unión casual entre un lenguaje y una cultura. Consideraba que la cultura es lo que hace y piensa un grupo social, y el lenguaje, una manera de pensar; de tal forma que este se convertía en la guía simbólica hacia la cultura. Este enfoque del lenguaje lo llevó, a través del trabajo con su colaborador Benjamín Lee Worf, al desarrollo de la hipótesis Sapir-Worf, que propone una relación muy estrecha entre las categorías culturales y el lenguaje.<sup>5</sup>

El lenguaje es una guía para la realidad social. Aunque normalmente no se piense en él como algo de interés esencial para los estudiosos de las ciencias sociales, este se relaciona poderosamente con todo el razonamiento de los problemas y procesos sociales. Los seres humanos no viven en el mundo objetivo solos, como se entiende ordinariamente, sino que están a la merced del lenguaje particular que se ha convertido en el medio de expresión de su sociedad.

Según la ideología alemana ni las ideas ni el lenguaje constituyen un dominio propio; no son más que expresiones, manifestaciones de la vida en sociedad. El pensamiento refleja la realidad; la expresión lingüística es la materialización del pensamiento humano, y a la vez, una expresión acerca de la realidad dada, una comunicación respecto a ella. “El lenguaje es el instrumento inmediato del pensamiento, ya que sirve a su proceso interior mismo, y es, al propio tiempo, su instrumento mediato, es decir, el vehículo de su transmisión y objetivación”.<sup>6</sup>

El mundo está en gran parte construido sobre los hábitos lingüísticos del grupo. Modos particulares de pronunciación, giros característicos de los sintagmas, formas coloquiales del discurso, terminologías profesionales, etc. De todas las características, estas son algunas en las que la sociedad se distribuye, y son de crucial importancia para la comprensión del desarrollo de las actitudes sociales e individuales.

---

<sup>5</sup> Paul Bohannan; Mark Glazer. *Antropología*. p. 141

<sup>6</sup> Max Figueroa Esteva. *La dimensión lingüística del hombre. Problemas de historia y actualidad*. p 102

Con el surgimiento del lenguaje empieza la evolución cultural y éste se convierte en su motor primordial.<sup>7</sup> Es preciso destacar que en este proceso de evolución cultural el habla, como fenómeno práctico de la realidad, interviene como un eje fundamental para el análisis de la cultura. Esto quiere decir que en el proceso de comunicación social se va creando, recreando y transmitiendo la cultura, y la base de este proceso es el habla. El habla se construye tanto de acuerdo con las leyes lingüísticas como en dependencia de los fines o metas de la comunicación. El habla es concreta y se manifiesta como una combinación de los elementos dados por el sistema lingüístico correspondiente según la voluntad y capacidad que tenga un individuo para expresarse y comunicarse.<sup>8</sup> De ahí la relevancia que tiene el análisis de los conceptos de lengua, lenguaje y habla en el campo de la cultura.

La cultura abarca la totalidad de la vida de un pueblo: el conjunto de valores que lo animan y desvalores que lo debilitan, y que, al ser practicados en común por sus miembros, los reúne en base a una misma conciencia colectiva. La cultura comprende, así mismo, las formas a través de las cuales aquellos valores o desvalores se expresan y configuran, es decir: las costumbres, el lenguaje, las instituciones y las estructuras de convivencia social.<sup>9</sup> En fin, es el conjunto de comportamientos y actitudes, de valores o de reglas aprendidas y organizadas en un sistema específico para cada sociedad.

La cultura tiene una serie de características que la configuran: indisociable del ser humano, propia de cada pueblo, canal de comunicación y dinámica. Ésta, parte del mismo hombre, de su sociabilidad y de su relación con el propio mundo; por lo que hombre y cultura no pueden desvincularse. Además, no puede existir ningún pueblo sin cultura y cada pueblo desarrolla una cultura propia, que si bien no es radicalmente distinta de otras, es siempre específica. La cultura es el modo de comunicación del hombre con la naturaleza y con los demás hombres. Toda cultura tiende a manifestarse, esto implica formas de expresión como la lengua,

---

<sup>7</sup> Sergio Valdés Bernal. *Antropología Lingüística*. p. 185

<sup>8</sup> T. H. Shishkova; J.K.L. Popok. *Estilística funcional*. p. 9

<sup>9</sup> José Ortega y Gasset. *La Cultura en la Doctrina Social de la Iglesia*. p. 15

las costumbres, y formas de configuración social, como las instituciones y estructuras de convivencia social. El dinamismo es algo que la caracteriza, ya que brota de la actividad del hombre como un proceso histórico y que parte de una formación y recepción de elementos que sufren transformaciones, originando nuevas ideas, las cuales son transmitidas dinámicamente, por lo que la cultura está en constante evolución.

Las culturas, estando en estrecha relación con los hombres y con su historia, comparten el dinamismo propio del tiempo humano. Se aprecian en consecuencia transformaciones y progresos debidos a los encuentros entre los hombres y a los intercambios recíprocos de sus modelos de vida. Las culturas se alimentan de la comunicación de valores, y su vitalidad y subsistencia proceden de su capacidad de permanecer abiertas a la acogida de lo nuevo, pero además, de su capacidad de defender lo autóctono. Cada hombre está inmerso en una cultura, de ella depende y sobre ella influye. Él es al mismo tiempo, hijo y padre de la cultura a la que pertenece.

Se reconoce que la humanidad se halla frente a una revolución cultural de carácter global: el espíritu científico, las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, la industria cultural son factores que conllevan a una generalización y a un intercambio fuerte entre las diferentes culturas. De ahí que las circunstancias de la vida del hombre en la actualidad hayan cambiado tanto en sus aspectos social y cultural. Al mismo tiempo, el creciente intercambio entre las diversas naciones y grupos humanos descubre cada vez más a todos, a cada uno de los tesoros de diferentes civilizaciones, desarrollando así una cultura universal, capaz de promover y expresar tanto mejor la unidad del género humano, cuanto más respeta las peculiaridades de las diversas culturas.<sup>10</sup> Estas nuevas tendencias culturales se reflejan en el lenguaje, ya que este es un producto social, y como tal se ve afectado por las actitudes sociales que se adoptan ante estas circunstancias.

---

<sup>10</sup> Ídem. p. 17

El lenguaje constituye un medio para fijar y conservar los conocimientos acumulados, para transmitirlos de generación en generación; por esta razón, es vital su importancia en el proceso de identificación de un grupo social determinado. Resulta imprescindible cuidar de él, porque, como expresa el Dr. Luis Alfaro Echevarría, “defenderlo es defendernos, porque un pueblo se resume en su lengua, en la cual se sintetiza y significa su ser espiritual y su ser material. Ella se refiere a la noción de cultura, única de validez científica para comprender el problema de la identidad”<sup>11</sup>

En fin, no cabe duda de que la lengua, el lenguaje y el habla están estrechamente unidos. La primera existe para que el habla sea comprensible por medio del lenguaje y el habla es necesaria para que la lengua se forme y se desarrolle constantemente. Siendo la lengua una estructura, el habla es su realización en diferentes situaciones de comunicación.<sup>12</sup> La lengua es un sistema de signos empleados para designar las realidades extralingüísticas y las de nuestra psiquis, nuestros pensamientos, sentimientos y deseos. El habla comprende la utilización de este código, el funcionamiento de las combinaciones dadas por el sistema que realiza el hablante con el fin de expresar sus ideas y pensamientos.

Hay que asumir que los procesos comunicativos forman parte activa del complejo tejido de relaciones sociales y culturales que se han ido construyendo históricamente. En ellos, los sectores populares muestran, comparten y recrean las claves y códigos que les son propios y a través de los cuales se van modelando los perfiles de su identidad. Los procesos de comunicación construyen una identidad porque producen sentidos comunes desde el interior de dinámicas sociales, económicas, políticas y culturales. Siguiendo las palabras del pedagogo brasileño Pablo Freire: “Los hombres no se hacen en silencio, sino en el diálogo y el intercambio permanente”<sup>13</sup>, por esto la comunicación es un proceso

---

<sup>11</sup> Luis Alfaro Echevarría. “El estudio de la lengua española y el problema actual de la identidad cultural latinoamericana”. *Islas*. p. 121

<sup>12</sup> T. H. Shishkova; J.K.L. Popok. *Estilística funcional*. p. 9

<sup>13</sup> Pablo Freire. *Cartas a Cristina*. p. 18



imprescindible en la construcción de una sociedad y su cultura. Es entonces cuando se evidencia la ineludible interrelación entre los conceptos de lengua, lenguaje, habla y cultura. Donde no se puede establecer un orden de prioridad o jerarquía y mucho menos cronológico de su aparición e importancia, puesto que cada uno cumple una función y persigue una meta determinada en la sociedad.

### 1.2 La Sociolingüística, una visión panorámica

*Me muevo en la escucha de las hablas y no en  
el estudio de los sistemas lingüísticos.*

*Alfonso Sastre*

Desde su surgimiento como ciencia del lenguaje, la lingüística se ha ido diversificando y subdividiendo internamente, vinculándose con otras disciplinas para dar lugar a especialidades tales como la sociolingüística, la neurolingüística, la sicolingüística, la pragmalingüística, la paralingüística, la etnolingüística, por solo mencionar alguna de las más difundidas. Con el decurso estas especialidades han alcanzado un gran desarrollo que le han permitido cierta autonomía y con ello ser consideradas ciencias.

Durante la primera mitad del siglo XX se desarrolla el enfoque de lo que se conoce como intralingüística; por causa del interés de la lingüística estructural en las cuestiones fundamentales de la estructura interna de la lengua, sus mecanismos internos, las unidades y niveles que conforman ese complejo sistema. Posteriormente se evidencia un renovado interés, que va dando lugar a la aparición, afianzamiento y evolución de la sociolingüística.<sup>14</sup>

Los problemas sociológicos de la lengua llegaron a adquirir un campo de investigación relativamente autónomo y es precisamente cuando la sociolingüística comienza a reconocerse como ciencia a principios de la década de los años sesenta en Estados Unidos y Canadá fundamentalmente, aunque

---

<sup>14</sup> Max Figueroa Esteva. *La Dimensión Lingüística del hombre. Problemas de historia y actualidad.*  
p.115

anteriormente en la Unión Soviética fueron elaborados diversos problemas teóricos de carácter netamente sociolingüístico; por lo que se tiene como antecedentes inmediatos: a la lingüística de orientación sociológica arraigada particularmente en la URSS y en Francia; pero debe tenerse en cuenta que desde 1929 en la Escuela de Praga, se encuentran importantes ideas de carácter sociolingüístico, en particular la definición de la lengua como instrumento social, cuyas funciones, por consiguiente, están socialmente determinadas.<sup>15</sup>

La sociolingüística ofrece alternativas válidas al estudio de los diversos componentes del hecho comunicativo desde una renovada base, que sería la sociológica y la antropológica. Le corresponde a esta estudiar los nexos entre lengua y sociedad, o sea, analizar aquellos aspectos de la lengua que están directa e inmediatamente determinados por factores sociales, se preocupa además, por las variedades producidas por el contexto social. La problemática está comprendida dentro de la esfera del influjo de la sociedad sobre la lengua. Para concretar, y a la vez ampliar un poco más, los conocimientos sobre el tema relacionado con las investigaciones sociolingüísticas, se explicitarán a continuación sus principales líneas de investigación.<sup>16</sup>

- Comportamiento bilingüe y plurilingüe: diglosia.
- Estandarización de la lengua y planeamiento lingüístico.
- Lenguas criollas.
- Etnografía de la comunicación.
- Análisis del habla y de la actuación lingüística.
- Estratificación social de la lengua y sus correlaciones con la estratificación estilístico-funcional, por un lado, y con la diferenciación dialectal (geográfica), por otro lado.
- Actitud ante la lengua

---

<sup>15</sup> Ídem. p. 121

<sup>16</sup> Ídem. p. 122

- Estilística
- Variabilidad lingüística
- Cambios lingüísticos en desarrollo
- Sistemas comunicativos.

Debe destacarse que la mayoría de las disciplinas lingüísticas muestran una vinculación más o menos directa con la sociolingüística, y esto es comprensible partiendo de la idea de que el lenguaje es un instrumento sociocomunicativo. Entre las disciplinas mencionadas al comienzo del epígrafe, no debe descuidarse la importancia de las conexiones entre sociolingüística y estilística de la lengua.

La estilística funcional contribuye considerablemente a enriquecer los conocimientos sobre el funcionamiento del sistema lingüístico, porque dominar una lengua no es solo saber escribir y pronunciar correctamente las palabras. En cualquier lengua existen leyes estilísticas que dirigen el uso de distintas voces y giros según lo exija una situación comunicativa concreta.<sup>17</sup>

La variedad de estilos funcionales conocidos y dominados es diversa dependiendo de la preparación cultural del sujeto. Existen diferentes variables que determinan la tipología de registros que el hablante selecciona en su discurso, estas giran en torno a varios ejes, de los cuales los tres principales son los siguientes:

1. el fin que quiera cumplir con su mensaje.
2. la actitud ante el mensaje.
3. la reversibilidad del mensaje.

Partiendo de lo expuesto anteriormente, en el habla del idioma español se identifican diversos estilos funcionales que el individuo puede adoptar en el momento de la interacción lingüística, tales estilos pueden ser:<sup>18</sup>

1. Estilo científico.

---

<sup>17</sup> T. H. Shishkova; J.K.L. Popok. *Estilística funcional*. p. 16

<sup>18</sup> Ídem. p. 25

2. Estilo oficial.
3. Estilo publicista.
4. Estilo artístico literario.

El **científico** tiene por objetivo el informar sobre los logros, el desarrollo de tal o cual ciencia; como consecuencia, la función comunicativa actúa aquí en su forma informativa. Entre sus características deben destacarse: un léxico de uso común, alto nivel de estandarización del léxico, el empleo de oraciones impersonales y la condensación sintáctica.

El **oficial** trata de regular, dirigir la conducta de los miembros de una comunidad social, imponiendo o estableciendo leyes, códigos; o sea, cumple la función directiva. Se evidencia la ausencia de dialectismos y léxico coloquial, formas y medidas de expresión del modo imperativo, orden riguroso de las palabras, predominio absoluto de las oraciones enunciativas afirmativas, ausencia de emoción y expresividad de algunos géneros, impersonalidad, entre otras características.

El **publicista** persigue el fin de convencer, de unir a los hombres a base de un ideario concreto, o no es una pura información, sino verifica en él la función informativa de propaganda. Tiene como objetivo fundamental transmitir comunicados y noticias, explicar y comentar acontecimientos., convencer e influir en la voluntad y sentimientos del receptor incitándolo a acciones determinadas. Se destacan los géneros: noticias, entrevistas, crónicas, informe, reportaje, comentarios. Se caracteriza por la expresividad y la estandarización.

El **literario** se nutre de percepciones y descripciones individuales subjetivas, del entendimiento personal del mundo circundante tratando de crear en la mente del receptor no conceptos, sino imágenes estéticas, que favorezcan una comprensión cabal de la posición social del emisor. La función estética es la que caracteriza este lenguaje. Se caracteriza por el empleo del adjetivo para pintar la imagen con la palabra, incluir elementos fuera de la norma literaria (dialectismo, barbarismo,

etc.), la distribución de las partes de la oración, para la creación de la expresividad, entre otras.

De no manifestarse uno de estos estilos, aparece entonces el registro **coloquial**. Los fenómenos del lenguaje coloquial contribuyen al enriquecimiento de la lengua, ocupando un lugar prominente por su diversidad y riqueza expresiva. Según O. B. Sirótinina el lenguaje coloquial “se utiliza para definir el lenguaje en la comunicación no oficial y directa, en el que con mayor precisión se pone de manifiesto la función comunicativa del idioma. Las particularidades de tal comunicación consisten no sólo en la participación obligatoria y directa en él del interlocutor, que se encuentra con el hablante en relaciones no oficiales, sino también en la diversidad temática y la situacividad”.<sup>19</sup>

Con la evolución de la sociedad evoluciona la estructura del habla, surgen nuevas condiciones y modalidades de comunicación, cambian unos estilos, aparecen otros; el estilo es una forma en movimiento y este proceso es interminable. Y el habla como producto social se construye, teniendo en cuenta este proceso dialéctico, tanto de acuerdo con las normas lingüísticas como en dependencia de los fines o metas de la comunicación.

Como puede apreciarse, el campo de investigaciones de la sociolingüística se vincula estrechamente al concepto de norma lingüística. Primeramente este concepto es introducido y desarrollado sistemáticamente en la lingüística estructural por E. Coseriu y otros autores. Norma es —siguiendo a Coseriu— la realización colectiva del sistema que representa un nivel de abstracción intermedio entre la lengua y el habla. Lo que en realidad se impone al individuo, limitando su libertad expresiva y comprimiendo las posibilidades ofrecidas por el sistema. Dentro de la misma comunidad lingüística pueden existir varias normas: culta, vulgar, popular, entre otras.<sup>20</sup>

---

<sup>19</sup> Gema Mestre Varela. “Las relaciones causales en el habla coloquial de la región central de Cuba”. *Isla*. p. 119

<sup>20</sup> Eugenio Coseriu. *La geografía lingüística*. p. 36

Ahora bien, a través del tiempo se ha demostrado que no hay norma, sino normas. En realidad mucho depende del punto de vista y de los fines particulares del investigador. Al investigador sociolingüista le interesa, ante todo, las normas sociales en el empleo de una lengua, tanto en sentido estratificacional (grupos sociales) como en sentido situacional; pero asimismo le resultará de interés las normas estilístico-funcionales o diferentes estilos funcionales en la lengua estudiada. De lo que se trata ante todo es de estudiar en qué consiste y cómo opera el condicionamiento social (estratificacional y situacional) de las elecciones lingüísticas, elecciones que deben entenderse no como individuales y libres, sino como normadas o de código.

Al hacer referencia a los grupos sociales, debe tenerse en cuenta que no debe solamente pensarse en que estén ordenados en sentido jerárquico como superiores o inferiores; piénsese en los diferentes grupos profesionales, de edad, de sexo, entre otras. Este sentido estratificacional se convierte en el más típico e interesante para la sociolingüística; no obstante, hay que señalar la importancia del criterio situacional. En ocasiones suele confundirse este criterio con el estilístico-funcional lo cual es un grave error, ya que si bien es cierto que guardan una estrecha relación, no significan lo mismo. El tipo de situación comunicativa suele determinar el estilo funcional al que se recurre, no obstante ambos conceptos conservan cierta independencia electiva (elección de un estilo u otro a partir de una misma situación comunicativa, o a la inversa, empleo de un mismo estilo funcional en diversas situaciones comunicativas)<sup>21</sup>.

A esta capacidad de cambiar de un estilo funcional del habla a otro, según la situación comunicativa, se le conoce como competencia sociolingüística<sup>22</sup>. Hay que tener en cuenta el uso que se haga de estos conocimientos durante la selección del vocabulario para nominar la realidad o predicar sobre ella hará que

---

<sup>21</sup> Max Figueroa Esteva. *La Dimensión lingüística del hombre. Problemas de historia y actualidad*. p. 124

<sup>22</sup> T. H. Shishkova; J.K.L. Popok. *Estilística funcional*. p. 21

quien quiera comunicarse se adecue a la situación de comunicación que esta le exige.

Toda actividad verbal tiene como base motivos, objetivos, planificación, acciones y operaciones verbales que cambian en dependencia de las situaciones comunicativas. Por lo tanto, para el estudio de las lenguas y más específicamente del habla, los sociolingüistas se centran en la relevante cuestión de la interacción sociolingüística que va a estar mediada por la situación comunicativa, y a la vez, va a distinguir los papeles de los interlocutores (se evidencia aquí un punto de contacto con la pragmalingüística).

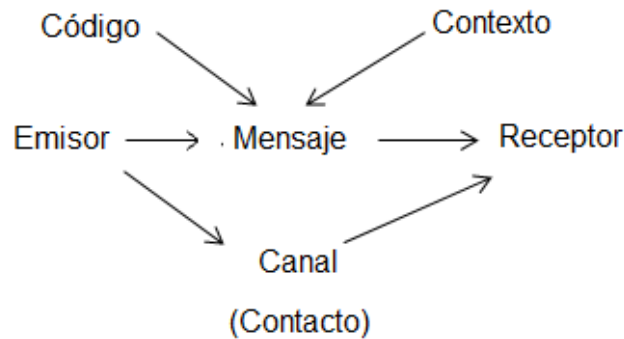
Según la pragmalingüística una expresión no debe caracterizarse solamente en términos de su estructura interna y el significado que se le asigna, sino también en términos del acto realizado al producir tal expresión. Este nivel pragmático de descripción proporciona las condiciones decisivas para identificar las actitudes expresadas, con respecto a la situación comunicativa dada.<sup>23</sup>

La elección del lenguaje utilizado en los actos de habla adecuado a la situación comunicativa está condicionada por muchos factores. Principalmente depende del mismo emisor, pero también de las relaciones entre el emisor y cada uno de los factores del esquema de Jakobson, unido a las aportaciones de Gaetano Berruto. A continuación se presenta el esquema de Jakobson y la relación entre el emisor y cada uno de sus componentes.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Teun A. Van Dijk. *Texto y Contexto. Semántica y Pragmática del discurso*. p. 31

<sup>24</sup> Werner Beinhauer. *El español coloquial*. p. 9



1. Del emisor influyen componentes personales y sociales. Los personales son: sexo, edad y el estado de ánimo en el momento de la comunicación. Los sociales son: nivel educacional, procedencia social, profesión y ocupación en ese momento.

Luego influyen:

2. Las relaciones entre el emisor y el código: competencia sociolingüística, habilidad natural de manejar la lengua, grado de familiaridad con el registro utilizado.
3. La relación entre el emisor y el mensaje: la intención del emisor al emitir el mensaje (informar, tranquilizar, convencer, preguntar)
4. La relación entre el emisor y el contexto: grado de familiaridad con el tema, si le gusta o no, si es un tema fijo o si el hecho de comunicación sigue asociaciones.
5. La relación entre el emisor y el canal: accesibilidad del receptor (si el contacto es solo auditivo o también visual), medio de transmisión (conversación personal, telefónica, por medios masivos de comunicación), el lugar y los posibles ruidos.
6. La relación entre el emisor y el receptor: grado de confianza, jerarquía social y profesional, actitud del receptor hacia el emisor, papel de cada uno.



Además, siguiendo las ideas de Gaetano Berruto, hace falta ampliar el esquema de Jakobson para completarlo.<sup>25</sup>

7. El tiempo: momento determinado en el que ocurre el acto comunicativo.
8. Contexto extralingüístico
9. El sobreentendido.

En fin, la situación comunicativa no es un simple suceso en la interacción lingüística sino que es un instrumento clave en la comunicación. Cualquier enunciado puede ser entendido de varias maneras y el individuo decide cómo interpretarlo, basándose en el tipo de actividad que está teniendo lugar. Las situaciones comunicativas, según Gaetano Berruto, pueden variar de transaccionales a personales en dependencia a la relación que se establezca entre el emisor y cada uno de los componentes del esquema de Jakobson. Estas variaciones están dadas ya que sin dudas es un proceso sociocultural y por ende evoluciona, se transforma y se van creando nuevos espacios de interrelación. Además si se tiene en cuenta que el mundo social no es de una vez y para siempre lo mismo es porque los hombres y las mujeres que lo construyen no son, de una vez y para siempre, lo mismo. Es el oficio de hombre y de mujer lo que crea el mundo social y a la inversa el mundo social el que crea al individuo.

Después de este breve acercamiento a la sociolingüística puede concretarse que esta surge como una alternativa sociológica para el estudio del habla, a esta le interesa más estudiar los fenómenos prácticos de la lengua (habla) a la lengua misma. Con el decurso los investigadores lingüísticos aceptaron que este fenómeno, como un hecho eminentemente social, debe estudiarse en su contexto, tal y como se da en la realidad. Puede destacarse además que en los estudios sociolingüísticos no deben dejarse de mencionar temas tales como: la estilística funcional, las normas lingüísticas y las situaciones comunicativas.

---

<sup>25</sup> Gaetano Berruto. *La Sociolingüística*. p. 122

### 1.3 La dimensión sociolingüística.

*Expresándose, el hombre se encuentra a sí mismo, y al mismo tiempo se personaliza, diferenciándose de los demás.*

*Manuel Seco*

En las condiciones actuales, ante un mundo cada vez más globalizado, la identidad de los pueblos se ve homogeneizada o generalizada, según ciertas pautas comunes en marcha hacia una cultura globalizada, basada en modelos estándares de comportamiento social.<sup>26</sup> Por lo tanto, se difunde un modelo cultural que genera actitudes y motivaciones orientadas a adoptar nuevos estilos y formas de vida, más allá e independientemente de las formas concretas que unos y otros asuman; lo que se difunde es una suerte de *a priori* del consumo incesante y cambiante, que instala al ciudadano en el rol eminente de consumidor.

Esta es una exigencia del orden económico mundial en cuanto a homogenizar los patrones de consumo, lo cual no se logra sólo a través de la propaganda o publicidad de productos. En otras palabras, la globalización de la economía define una identidad más vinculada con los bienes a los que se accede que con el lugar donde se ha nacido. Estos procesos muestran fragilidad en la identidad colectiva y personal, amenazada por los procesos de internalización, por el despliegue de una cultura homogeneizadora que se impone a través de los medios de comunicación y busca, por lo tanto un sistema de garantías que la reconforte, que le dé seguridad.

No sólo el nacionalismo exasperado es una respuesta frente a dichos procesos; el proteccionismo a la economía regional, la defensa de lo propio, la reivindicación de las identidades étnicas, son ejemplos de reacciones frente a la mundialización de los modos de vida y la estandarización cultural del mundo. Se están produciendo fuertes desestructuraciones y reestructuraciones, creándose nuevas

---

<sup>26</sup> José Lázaro Duque Robaina. "La dimensión sociocultural en la preparación para la defensa". p. 5

segmentaciones sociales y verdaderas subculturas, que fomentan la desintegración de las culturas locales.<sup>27</sup>

El lenguaje como una de las formas de expresión de las culturas, no queda exento de estas transformaciones y estas ansias de homogeneización. Por lo que se evidencia un número significativo de fenómenos lexicales como los neologismos, extranjerismos, fraseologismos, que acogen los modelos que impone la globalización. Quiere decir, aparece entonces ese peligro al que todos temen, la pérdida de lo autóctono, de lo identitario. Sin embargo es innegable que no se puede escapar de lo nuevo y no es lo que se pretende, lo nuevo es evolución, es dialéctica; pero lo importante es reconocer, es tener siempre presente que la identidad es un proceso que se forma y que debe mantenerse como parte esencial en la vida del hombre.

El concepto de dimensión resulta relativo y flexible, ya que puede calificar a una parte o campo de un proceso o fenómeno de la realidad, en correspondencia con el concepto que se asuma. El mismo alcanza mayor sentido y consustancialidad, por tanto complejidad, cuando se integra a otros términos. De ahí que si se analiza lo social en sus diferentes aristas cualquier dimensión aparecerá integrado a ámbitos específicos estructurando construcciones como las de: dimensión demográfica, dimensión sociocultural, dimensión sociolingüística, dimensión sociopolítica, dimensión socioeconómica, entre otras.

Cuando se analiza la dimensión de cualquier proceso o fenómeno de la realidad es imprescindible señalar los niveles en que se establece este concepto. En el concepto se distinguen niveles, de acuerdo a la generalidad y ámbitos de la realidad que se deseen estudiar. Primero aparece el de dimensión social, ya que se precisa estudiar un fenómeno que se manifiesta en la sociedad y seguidamente el ámbito de la vida social que se desee estudiar, en el caso de este estudio la dimensión sociolingüística. Esta dimensión se corresponde a los componentes que definen el uso de la lengua por un grupo social determinado y en circunstancias comunicativas específicas.

---

<sup>27</sup> Ídem. p. 7

A la dimensión sociolingüística es preciso verla como una identidad de cada ser humano, o sea que está presente en cada sujeto, se va conformando a través de los sucesos sociales que el individuo transita en el decurso de su vida y que van a crear una forma específica de comunicación, la cual estará asociada a la situación comunicativa que se presentará en el acto del habla. Algunos de los indicadores que inciden en la formación de esta dimensión serían:

### Sexo y edad

La variable edad es clave como indicadora del cambio, pues se sostiene que si hay diferencias en una comunidad entre miembros de diferentes edades o grupos generacionales hay que interpretarlas como un posible resultado de un cambio en curso. Así pues, en el estudio del cambio lingüístico en curso la primera pista que hay que seguir es el estudio del cambio aparente, es decir, la distribución de las variables lingüísticas por niveles de edad. El problema es decidir si estamos ante un verdadero cambio en curso o una estratificación por edad, o sea, un cambio regular de comportamiento lingüístico con la edad que se repite en cada generación.

En cuanto al sexo, este también determina la manera de proyectarse el individuo, y aun cuando se está viviendo en una sociedad que pretende deliberarse definitivamente del machismo, no se puede hablar del exterminio de este, por lo que se evidencia una diferencia notable en cuanto a la manera de expresarse un hombre y una mujer.

### Grupo social

La sociolingüística (desde los años setenta) trabaja con un modelo multidimensional que presenta variables independientes: educación, ocupación, procedencia social, en lugar de la variable clase como un todo, para caracterizar a un grupo social determinado. En este campo aparecen variaciones sociales, a las cuales se les llama también *diastráticas* y comprenden todos los cambios del lenguaje producidos por el ambiente en que se desenvuelve el hablante. Dentro de este ámbito, interesa sobre todo el estudio de los sociolectos.

### Nivel de instrucción

En dependencia al nivel de instrucción, el individuo reconocerá la mejor manera para comunicarse según la situación comunicativa. Es entonces cuando puede hablarse de variantes situacionales. Conocidas también como variaciones *diafásicas*, este tipo de variantes involucra cambios en el lenguaje a partir de la situación en que se encuentra el hablante. Como se sabe, no se habla igual en todas las situaciones comunicativas. Desde este punto de vista, lo que provoca el cambio es el grado de formalidad de las circunstancias. El grado de formalidad se entiende como la estricta observancia de las reglas, normas y costumbres en la comunicación lingüística. Tomando en consideración este factor, los especialistas hablan de la existencia de diversos registros o estilos. Los hablantes, al momento de expresarse, deben elegir un registro adecuado a la circunstancia en que se encuentra.

### Procedencia geográfica

La procedencia geográfica se convierte en una variable decisiva de análisis sociolingüístico. A este indicador se adapta la *variación diatópica* y consiste en que existen variantes en la forma de hablar una misma lengua debidas a la distancia geográfica que separa a los hablantes. A estos cambios de tipo geográfico se les conoce también como geolectos. Estos son, la forma particular con la que una comunidad habla una determinada lengua. Sin embargo, hay que tener presente que los dialectos no presentan límites geográficos precisos, sino que, al contrario, se ha visto que estos son borrosos y graduales.

Para concluir es importante destacar que cada uno de estos indicadores determina la conducta lingüística de cada individuo en los actos de habla. Hoy una de las tareas fundamentales de la sociolingüística consiste en demostrar que las diferencias en los hábitos del habla están relacionadas con las sociales, por lo que el estudio de la diversidad lingüística cobra gran utilidad en las situaciones

actuales<sup>28</sup>. Es de interés este estudio, ya que la diversidad lingüística va a ser el reflejo de la comunidad estudiada; o sea, si se evidencia que existe una variabilidad lingüística es porque se está en presencia de una comunidad heterogénea.

#### 1.4 Fenómenos lexicales: neologismos, extranjerismos y fraseologismos

*El lenguaje va avanzando a lo largo del tiempo.  
Fluye y se transforma sin cesar.*

*Edward Sapir*

El estudio del nivel lexical resulta de gran interés, ya que de los aspectos del lenguaje suele ser el léxico el más definitorio de una comunidad. Su propia esencia sociocultural hace que sea este el nivel lingüístico más vinculado a la experiencia, al mundo, por lo que el vocabulario —o una sección importante de él— suele ser tan distinto como diferentes sean los aspectos naturales y culturales del grupo social de que se trate.<sup>29</sup>

El vocabulario de una lengua no es simplemente un listado independiente de palabras (como ocurre en un diccionario), sino que está organizado por áreas o campos, en los que las palabras se relacionan y definen entre sí. A esto se le conoce como la teoría de los campos semánticos y se desarrolló en la década del 30 del siglo XX.<sup>30</sup>

Dentro del nivel léxico se evidencian diferentes aspectos que lo van a distinguir de los demás niveles, como es el caso de los fraseologismos, extranjerismos y neologismos, que no son más que fenómenos lexicales (términos o frases cuyo contenido semántico depende de la situación comunicativa) que caracterizarán

---

<sup>28</sup> Pilar Repilado Moreno; Teresa Reyes Guerrero. *Estudio Sociolingüístico de diferentes comunidades santiagueras*. p. 79

<sup>29</sup> Caridad Dailyn López Cruz; Arasay Pérez Fernández. “Acerca de las correspondencias léxicas entre el español de Canarias y el español actual en la Provincia Sancti Spíritua relacionadas con el ser humano”. p. 40

<sup>30</sup> Sergio Valdés Bernal. *Antropología Lingüística*. p. 107

una comunidad de hablantes<sup>31</sup> determinada y que van a variar en correspondencia con los intereses que persiga el grupo.

Todo hecho del lenguaje se caracteriza por la incorporación constante de innovaciones, ya que se trata de un organismo vivo, producto de la sociedad y por ende siempre estará estrechamente unido a los cambios que ocurran en el seno de la misma. Tales cambios pueden reflejarse en la aparición de términos que designan realidades nuevas en el ámbito científico y social.

Así, pues, las circunstancias del intercambio propician la creación de nuevos términos denominados neologismos. El término neologismo nace en el siglo XVIII para designar una afectación en la manera de expresarse; el de neología, unos lustros más tarde, se refiere al arte de innovar siguiendo el progreso de las ideas.<sup>32</sup>

Los neologismos pueden crearse de forma espontánea o de forma planificada. La neología espontánea puede obedecer a dos causas: la denominación de un concepto nuevo o la introducción de una variante estilísticamente marcada o simplemente expresiva en el sistema de denominación. La neología espontánea suele ser el resultado de dos tipos de proceso: o un acto inconsciente por parte del hablante, que forma una nueva unidad sin darse cuenta de que se trata de una unidad no codificada en las obras lexicográficas; o bien crea una nueva unidad para llamar la atención del destinatario.

Dentro de las innovaciones que aporta la neología ha de hacerse especial mención del extranjerismo, uno de los principales recursos de la creación neológica. En consecuencia, parece que el español se ha habituado a manejar extranjerismos como parte de su vocabulario.

---

<sup>31</sup> John Gumperz. *Discourse Strategies*. p. 26. Una comunidad de habla, más que una comunidad lingüística (grupo que comparte un código –una lengua–), supone un grupo social que comparte normas más específicas de producción e interpretación del lenguaje, y no sólo una lengua.

<sup>32</sup> Gimeno Guerrero Ramos. *Neologismos en el Español actual*. p. 10

Las causas que originan esta nueva fuente de expresividad residen tanto en el ámbito lingüístico como en el extralingüístico. Así, en unas ocasiones, el término extranjero es más preciso que su equivalente en español; en otras, ese equivalente español ni siquiera existe, otras veces por eufemismo, para ocupar un hueco que han dejado otras palabras al desplazar su significado y, en fin, también por la necesidad de lexicalizar descubrimientos técnicos o científicos para dar prestigio a un producto.<sup>33</sup>

Frente a los fenómenos de la neología y del extranjerismo ha permanecido siempre, y aún hoy se percibe, una postura contraria a la aceptación incondicional de ellos. Muchos observadores y algunos lingüistas se muestran preocupados por una posible desnaturalización de la lengua, debida a la hipertrofiada creación e irrupción de términos extranjeros. Sin embargo, la actitud más general, que debe compartirse es que la vitalidad de una lengua le confiere una capacidad de creación y adaptación a un mundo dinámico que tiene tendencia al cambio y al desarrollo.<sup>34</sup>

Otro de los fenómenos lexicales de gran interés para los estudios sociolingüísticos son los fraseologismos. No pocos autores, en diferentes etapas de los estudios filológicos hispánicos, han considerado la fraseología como un campo donde se reproduce la experiencia histórica del pueblo y en el cual, además, se reflejan las ideas asociadas con la actividad laboral, la cotidianidad y la cultura de los individuos, por lo que es determinante tender a ella como un factor decisivo en la dimensión sociolingüística.

A través de su desarrollo, las teorías sobre los diferentes aspectos que caracterizan la unidad fraseológica han sufrido modificaciones. Pero es preciso destacar que, para que una combinación de palabras tome su condición de fraseologismo, debe cumplir con tres rasgos fundamentales: la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad.<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup> Ídem. p. 11

<sup>34</sup> Ídem. p. 20

<sup>35</sup> Antonia MaríaTristá Pérez. *Fraseología y Contexto*. p. 13



Al mencionar la pluriverbalidad quiere decirse que todo fraseologismo debe estar integrado por dos o más palabras, una de las cuales, al menos, deberá ser una palabra plena (sustantivo, la de mayor relevancia). Ésta, a su vez, podrá ir acompañada de una o más palabras auxiliares. Otras veces, el fraseologismo podrá estar integrado por dos o más palabras plenas.

En cuanto al sentido figurado, desde el punto de vista lingüístico, toda expresión compuesta de sentido indivisible, tanto si se escribe formando una palabra como si se presenta articulada en dos o más, constituye una entidad léxica que ha de estudiarse y tratarse como tal. Pero, no todas las expresiones compuestas de sentido indivisible pueden ser consideradas fraseologismos.

La estabilidad, o sea, la capacidad que poseen los fraseologismos de ser reproducidos íntegramente, es una de las características que, conjuntamente con las restantes, permite distinguir el fraseologismo como una unidad lingüística. La estabilidad fraseológica se manifiesta de diferentes maneras, entre las que pueden destacarse.<sup>36</sup>

- Imposibilidad de cambiar el orden de los componentes fraseológicos, aunque este cambio no conduzca a la violación de las leyes de una lengua. Así, por ejemplo, puede decirse *de pies a cabeza*, pero no *de cabeza a pies*.
- Imposibilidad de interpolar elementos ajenos al fraseologismo. Ejemplo: *al doblar de la (próxima) esquina*.
- Imposibilidad de sustituir unos elementos por otros: *sudar la gota gorda (gruesa)*.
- Imposibilidad de sustituir determinada categoría gramatical (número, género, voz, etc.) Por ejemplo: Chiflar la mona, en lugar de chiflar el mono.

Sin embargo, debe aclararse que no todas las unidades fraseológicas responden rigurosamente a estas reglas. En realidad, entre los fraseologismos se pueden

---

<sup>36</sup> Ídem. p. 25

encontrar diferentes grados de fijación. En ocasiones se encuentran fraseologismos que no pueden sufrir ningún tipo de modificación, como *a brazo partido*, y fraseologismos que admiten diferentes tipos de modificaciones. Estas últimas se manifiestan, por lo general, de la siguiente forma.<sup>37</sup>

- Admisión en una unidad fraseológica del tipo verbo + sustantivo, de un cambio de lugar de componentes, más adición de pronombre para lograr transmitir el énfasis propuesto.
- Posibilidad de interpolación de elementos ajenos de la estructura léxica del fraseologismo. Estos elementos constituyen, fundamentalmente, elementos de intensificación o valoración que tienen como objetivo aumentar la expresividad. Ejemplo: *Dar (tremendo) bombo*.
- Posibilidad de sustitución de unos elementos por otros (por regla general, tomadas de posibilidades fijas, ya existentes y conocidas con anterioridad) que, generalmente, son sinónimos o palabras que pertenecen a un mismo grupo léxico-semántico: *amarrarse los calzones (pantalones)*.
- Posibilidad de sustitución de las categorías gramaticales: *apretar la(s) tuerca(s)*.

De esto se infiere que, aunque la estabilidad es considerada uno de los rasgos característicos de los fraseologismos, hasta cierto punto es relativa.

En fin, los fenómenos lexicales, tales como: los neologismos, extranjerismos y fraseologismo constituyen un recurso universal para comprender el pensamiento y la realidad de un pueblo; e igualmente informan sobre aspectos de la cultura nacional y sobre las relaciones sociales de los hablantes en el desarrollo de la comunidad.

---

<sup>37</sup> Ídem. p. 27

## **CAPÍTULO 2: Diseño metodológico**

### *2.1 Planteamiento de la problemática*

La riqueza del lenguaje en los procesos comunicativos no se expresa solamente en la vastedad del vocabulario, de las reglas gramaticales o de la propiedad con que se le emplee; sino en la capacidad que cada individuo posee para comunicarse teniendo en cuenta el espacio, el tiempo, los interlocutores, las intenciones y fines que se persiguen en el acto de habla; o sea, en la capacidad que debe tener todo ente social para reconocer en qué situación comunicativa se encuentra y cómo debe reaccionar para, de esta forma, lograr una comunicación eficiente y placentera.

Frecuentemente se encuentran juicios sobre el lenguaje utilizado, principalmente por lo jóvenes. Solo en cierto sentido, más bien superficial, tienen razón quienes piensan que en nuestro país, y particularmente entre los jóvenes, existe cierta insensibilidad o desinterés por el lenguaje, por el cultivo de la expresión lingüística. Lo que ocurre realmente es mucho más complejo. Se trata de la existencia de actitudes sociales que se reflejan también en determinadas actitudes con respecto al uso del lenguaje.

La vulgaridad, que no cuesta tanto trabajo encontrar apenas se sale a un lugar público, lejos de revelar insensibilidad o desinterés lingüístico, constituye una clara muestra de una actitud premeditada, dirigida a ciertos fines sociales. No se debe afirmar que existe un desconocimiento de las normas del lenguaje, más bien debe considerarse si existe o no un reconocimiento e identificación de las normas sociales.

El carácter de los jóvenes como grupo social, rebelde y desenfadado, se transparenta en su habla, por lo que se convierte en un sector con una dimensión sociolingüística peculiar y rica en variantes. Esta dimensión sigue siendo una preocupación de todos, científicos, padres y maestros, por lo que su estudio resulta de vital importancia. La crisis de valores que ha afectado a la sociedad ha

influido en la dimensión sociolingüística del cubano a partir de la injerencia de lenguas foráneas, de la incorporación al registro coloquial de expresiones no ya populares, sino vulgares, y de otros factores que es preciso conocer para que no peligre la identidad lingüística, parte esencial de nuestra cultura.

El léxico utilizado por los jóvenes es un tema un tanto polémico, desde el punto de vista de algunos lingüistas se trata solo de un uso incorrecto y, desde otra perspectiva, no es más que el propio reflejo del contexto social. Se hace necesario profundizar en este tema, lo cual motiva a la autora de la presente investigación a caracterizar la dimensión sociolingüística de los estudiantes de la UNISS “José Martí Pérez” durante el período 2010-2011.

En esta investigación la autora sólo se centra, para caracterizar la dimensión sociolingüística de los estudiantes, en el estudio del nivel lexical, ya que de los aspectos del lenguaje suele ser el léxico el más definitorio de una comunidad. Su propia esencia sociocultural hace que sea este el nivel lingüístico más vinculado a la experiencia, al mundo, por lo que el vocabulario —o una sección importante de él— suele ser tan distinto como diferentes sean los aspectos naturales y culturales del grupo social de que se trate.

Tras una revisión bibliográfica acerca de estudios realizados sobre el lenguaje utilizado por los jóvenes, se considera que el tema ha sido poco estudiado, al menos en la provincia de Sancti Spíritus. Por lo general se han realizado investigaciones relacionadas con la correspondencia entre el lenguaje utilizado por los espirituanos actualmente y el lenguaje utilizado por los primeros canarios que habitaron estas tierras. Más cercano el tema de la presente investigación se pueden referenciar los siguientes:

El estudio realizado por Aurora Camacho Barriero en 1992, titulado: *Los estudiantes y su vocabulario*. Este fue realizado en La Habana y perseguía como objetivo establecer los modos de nominación utilizados en el vocabulario estudiantil. Tuvo como motivación fundamental, que fue precisamente en estos años cuando la lingüística cubana estaba enfrascada en realizar estudios que

lograran crear un conocimiento profundo y detallado del discurso del español en Cuba.

El artículo: “La lengua como manifestación social. Un acercamiento al habla juvenil y espirituana”, de Ana María Abreu González y Mirtha Estupiñán González, publicado en la revista *Pedagogía y Sociedad*, No.5 en el año 2002. Para este estudio se tomó como muestra a los estudiantes de duodécimo grado del IPVC Eusebio Olivera y del IPUEC Honorato del Castillo. Como resultado se obtuvo un inventario de los recursos lingüísticos utilizados en el acto de habla.

En resumen, puede constatarse que actualmente se cuenta con muy pocas investigaciones relacionadas con el lenguaje empleado por los jóvenes, por lo que constituye una motivación para la autora el hecho de que se caracterizará la dimensión sociolingüística de los estudiantes, aspecto que anteriormente no se ha abordado, según se conoce.

El intenso uso de fenómenos lexicales en el habla de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la Universidad de Sancti Spiritus (UNISS) “José Martí Pérez” es, para la autora de este trabajo, un campo fructífero de investigación; ya que constituye, más que un lenguaje incorrecto, una forma de expresión que se adapta al registro coloquial, para andar sueltos, libres de cánones y de normas.

Esta investigación fue realizada en el período comprendido entre el 2010 y el 2011, escuchando y analizando la manera fresca, desenfadada de hablar estos estudiantes, que en un momento determinado pueden también expresarse de manera oficial, adaptándose a diversas situaciones comunicativas. La necesidad de caracterizar expresiones utilizadas por ellos en un contexto determinado, y de que éstas no suelen estar vinculadas necesaria y obligatoriamente a personas de bajo nivel educacional, ha llevado a la autora de esta investigación a plantearse el siguiente **problema científico**:

¿Qué características distinguen la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la Universidad de Sancti Spiritus (UNISS) “José Martí Pérez”, durante el período 2010-2011?

Persiguiendo como **objetivo general**:

Caracterizar la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez” durante el período 2010-2011

Y apoyándose en **objetivos específicos**, tales como:

1. Identificar los fenómenos lexicales consignados (fraseologismos, neologismos y extranjerismos) que prevalecen en la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”
2. Determinar la tipología de variación lingüística en el léxico de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”
3. Describir las situaciones comunicativas en las que se produce la interacción lingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”

Como **hipótesis de la investigación**, se evidencia que:

La dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez” durante el período 2010-2011, se caracteriza por violar determinados indicadores de la situación comunicativa, como un factor significativo para la elección de los fenómenos lexicales a emplear.

### **Fundamentación de la hipótesis**

Las hipótesis son las guías para una investigación, por lo que le proporcionan orden y lógica. Estas indican lo que se trata de probar y se definen como proposiciones tentativas y constituyen una posible respuesta al problema científico

planteado con anterioridad. Las hipótesis no tienen que ser necesariamente una respuesta contundente, sino provisionales al estudio en cuestión.

En el caso de esta investigación, la respuesta tentativa es que los estudiantes transgreden algunos de los indicadores de las situaciones comunicativas. Por lo que una situación transaccional puede convertirse, transitoriamente, en personal debido a esta infracción y viceversa. Según se entiende no en todas las situaciones la interacción lingüística ocurre de la misma manera, a veces se precisa más formalidad que otras en dependencia de la intención que se persiga en el acto comunicativo, el espacio, el tiempo y la relación emisores-receptores. No obstante la dimensión sociolingüística de los estudiantes cubanos de hoy se ha formado con tanta libertad que en muchas ocasiones no se respeta este aspecto.

### 2.2 Conceptualización y operacionalización de las variables

- Dimensión sociolingüística
- Situación comunicativa

Variables	Dimensiones	Indicadores
Dimensión sociolingüística	Social	Sexo Nivel educacional de los padres Procedencia geográfica Carrera universitaria Año de estudio
	Lingüística	Fenómenos lexicales Variación lingüística Registros funcionales

Situación comunicativa	Situaciones transaccionales	Intencionalidad Espacio Tiempo
	Situaciones personales	Relación emisores- receptores

Esta investigación científica estará orientada a partir de dos variables fundamentales y son precisamente:

*Dimensión sociolingüística.*

El concepto de dimensión resulta relativo y flexible, ya que puede calificar a una parte o campo de un proceso o fenómeno de la realidad, en correspondencia con el concepto que se asuma. El mismo alcanza mayor sentido y consustancialidad, por tanto complejidad, cuando se integra a otros términos. De ahí que si se analiza lo social en sus diferentes aristas cualquier dimensión aparecerá integrada a ámbitos específicos estructurando construcciones como las de: dimensión demográfica, dimensión sociocultural, dimensión sociolingüística, dimensión sociopolítica, dimensión socioeconómica, entre otras.

Cuando se analiza la dimensión de cualquier proceso o fenómeno de la realidad es imprescindible señalar los niveles en que se establece este concepto. En el concepto se distinguen niveles, de acuerdo a la generalidad y ámbitos de la realidad que se deseen estudiar. Primero aparece el de dimensión social, ya que se precisa estudiar un fenómeno que se manifiesta en la sociedad y seguidamente el ámbito de la vida social que se desee estudiar, en el caso de este estudio la dimensión sociolingüística. Esta dimensión se corresponde a los componentes que definen el uso de la lengua por un grupo social determinado y en circunstancias comunicativas específicas.

A la dimensión sociolingüística es preciso verla como una identidad de cada ser humano, o sea que está presente en cada sujeto, se va conformando a través de



los sucesos sociales que el individuo transita en el decurso de su vida y que van a crear una forma específica de comunicación, esta dimensión se proyecta por medio del lenguaje y está asociada a la situación comunicativa que se presenta en el acto del habla.

Para el análisis de esta variable la autora decide hacerlo a partir de dos dimensiones fundamentales: la social, que va a incluir elementos que constituyen parte importante en la formación del individuo como ente social. Esta dimensión será medida a través de diferentes indicadores como el sexo, la carrera universitaria, año de estudio, nivel educacional de sus padres y procedencia geográfica, pues como se aborda en el capítulo de los referentes teóricos, estos son fenómenos importantísimos a tener en cuenta a la hora de realizar un estudio de este tipo, porque es precisamente a partir de ellos sobre los que se va conformando la dimensión sociolingüística de cada individuo.

Por otra parte, a través de la dimensión lingüística, con sus indicadores se pretende identificar los fenómenos lexicales que emplean los estudiantes de la UNISS “José Martí Pérez”, la variación lingüística que predomina, además de determinar a qué tipología de los registros funcionales suelen recurrir.

#### *Situación comunicativa.*

El lenguaje hablado es un instrumento de todos los días. A veces se habla mucho y muy rápido, a veces con voz baja y ritmo monótono, a veces se utiliza un lenguaje muy formal y hasta rebuscado, y otras veces desborda la narración de exclamaciones y palabras del lenguaje popular.

No siempre se expresan las ideas de la misma manera. Estos cambios se deben a convenciones sociales que les son transmitidas al individuo desde el primer momento del aprendizaje de la lengua. Es evidente que la lengua no es un sistema homogéneo, sino que hay variedades. Estas variedades dependen de la situación comunicativa.

Cada cultura lingüística tiene bastante normada cada una de estas situaciones. Por lo tanto, para el estudio de las lenguas y más específicamente del habla, es

preciso centrarse en la relevante cuestión de la interacción sociolingüística que va a estar mediada por la situación comunicativa, y a la vez, va a distinguir los papeles de los interlocutores.

La situación comunicativa es entendida, según la autora de la investigación, como el conjunto de factores extralingüísticos que condicionan tanto la producción de un enunciado como su significado. Comprende un conjunto amplio y complejo de elementos, desde las circunstancias de espacio y tiempo en las que tiene lugar el evento comunicativo hasta las características, expectativas, intenciones y conocimientos de los participantes de dicho evento.

Para facilitar la realización del estudio, se decide seguir la clasificación dada por Gaetano Berruto de las situaciones comunicativas. Según este autor, las situaciones se dividen en dos grupos fundamentales: las situaciones transaccionales y las situaciones personales. Esta división se puede comparar con la división más genérica de las situaciones, en formales e informales, las primeras basadas en el respeto y la vigencia de las normas sociales explícitas en una comunidad, y las segundas, basadas en no tomar en cuenta estas mismas normas sociales.

Las situaciones transaccionales son aquellas en las que el énfasis está puesto en las relaciones de roles existente entre los participantes (en la situación de comunicación lingüística entre emisor y receptor). Mientras que las situaciones personales son en las que el énfasis está puesto en la comunicación interpersonal entre los participantes.

Sin embargo debe agregarse que lo que cuenta a la hora de clasificar una situación, es siempre el modo de cómo los actores interpretan determinada situación, por lo cual una situación que a priori pueda parecer estrictamente transaccional puede, en cambio, ser una situación personal; y una situación en abstracto, personal, puede revelarse, en concreto, como una situación transaccional.

Se decide tomar como indicadores para medir en qué tipo de situación

comunicativa se encuentra el hablante: la intencionalidad, el espacio, el tiempo y las relaciones de emisores y receptores. Es válido aclarar que todos estos aspectos juegan un papel importante y que uno no es superior a otro. Todo es un juego de interrelación, hay una concatenación muy estrecha entre los cuatro componentes, pues para que exista una situación comunicativa tienen que estar todos presentes, y tanto uno como otro va determinar en qué situación se encuentran los hablantes, si transaccional o personal.

La intención comunicativa es el propósito, la meta o finalidad que quiere conseguir, por medio de su discurso, el participante de un acto comunicativo. Es un indicador a tomar en cuenta porque en dependencia de lo que se quiera lograr con la comunicación (informar, convencer, aclarar dudas, departir, dialogar) se creará una situación determinada. El espacio, entiéndase este como el escenario donde se desarrolla el intercambio lingüístico; pues, si bien es evidente, no debe ser lo mismo una conversación en un espacio público que en un espacio privado (ejemplo: aula, departamento, comedor, dormitorio), y como demuestran los espacios aquí mismo citados, también al interior de los espacios públicos se encuentran diferencias. El tiempo, pues no todos los actos de habla requieren el mismo tiempo para lograr la comunicación eficaz (ejemplo: si solo se necesita comunicar un mensaje breve, el tiempo puede ser corto, sin embargo si lo que se pretende es dialogar, esclarecer una duda, será necesario contar con un poco más de tiempo para lograr la satisfacción de los participantes). Por último las relaciones entre emisor y receptor son un aspecto importante, porque según sean sus relaciones y los roles socioculturales de los participantes en la interacción comunicativa, se creará la situación, por lo general no se comunican igual, profesor-alumno que alumno-alumno o profesor-profesor.

### *2.3 Propuesta metodológica*

Esta investigación está centrada tanto en el enfoque cualitativo como cuantitativo, ya que ambos en interacción resultan de vital importancia para lograr la fiabilidad y la recolección de resultados satisfactorios en el estudio. Además porque tanto el proceso cuantitativo como el cualitativo son sumamente valiosos y han realizado

notables aportaciones al avance del conocimiento de todas las ciencias. Asimismo, debe resaltarse que ninguno es mejor que el otro, que sólo constituyen diferentes aproximaciones al estudio de un fenómeno.<sup>38</sup>

Esto es un proceso en el que se recolectan, analizan y vinculan datos cualitativos y cuantitativos en un mismo estudio para responder al planteamiento del problema. Se utilizan instrumentos de los dos enfoques y se hacen conversiones de datos cuantitativos en cualitativos y viceversa.

Resulta de gran importancia la unidad de ambos enfoques para la realización de una investigación; ya que se logra una perspectiva más precisa del fenómeno y se aumenta no sólo la posibilidad de ampliar las dimensiones del proyecto de investigación, sino que el entendimiento es mayor y más rápido. En fin, significa que hay mayor amplitud, profundidad, diversidad, riqueza interpretativa y sentido de entendimiento.

La utilización de estos enfoques facilita estudiar profundamente la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”, ya que siendo esta dimensión tan subjetiva y sensible a los cambios que le pueda ofrecer el contexto discursivo o situación comunicativa, se considera que observando el fenómeno desde dentro, sin influir en la subjetividad de cada individuo los resultados finales serán mucho más favorables y contendrán toda la información necesaria para lograr un estudio sociolingüístico.

Esta investigación se desarrollará con fines exploratorios, pues se analizará ¿Qué características distinguen la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la Universidad de Sancti Spiritus (UNISS) “José Martí Pérez”, durante el período 2010-2011? Considerando que es un fenómeno poco estudiado y del que existe muy poca referencia en la provincia y de manera puntual en la universidad. Es válido aclarar que a pesar de

---

<sup>38</sup> Roberto Hernández Sampieri; Carlos Fernández-Collado; Pilar Baptista Lucio. Metodología de la Investigación. p. 752

que el lenguaje ha sido un problema analizado en varios estudios y desde diferentes aristas, no existe ninguna investigación que refleje las características de la dimensión sociolingüística de ningún sector de la sociedad.

#### *2.4 Selección de la muestra*

Toda investigación implica determinar sobre qué o quiénes se recolectarán los datos, es decir los sujetos, objetos, sucesos o comunidades de estudio, también conocidas como unidades de análisis. Una vez que se ha definido cuál será la unidad de análisis, se procede a delimitar la población que se estudiará y sobre la cual se pretende generalizar los resultados y finalmente se delimitará cuál será la muestra seleccionada, pues en muy pocos casos se decide estudiar la población en general.

El interés se centra en “qué o quiénes”, es decir, en los sujetos, objetos, sucesos o comunidades de estudio (unidades de análisis), lo cual depende del planteamiento de la investigación [...] La muestra es, en esencia, un subgrupo de la población. Digamos que es un subconjunto de elementos que pertenecen a ese conjunto definido en sus características al que llamamos población.<sup>39</sup>

Para la selección de la muestra se concretó primero la unidad de análisis, que sería la dimensión sociolingüística de los estudiantes y luego la población, que comprende a los estudiantes universitarios del Curso Regular Diurno que cursan sus carreras en la provincia de Sancti Spíritus.

Básicamente se categorizan las muestras en dos grandes grupos: las muestras no probabilísticas y las muestras probabilísticas. Elegir entre una muestra probabilística o no probabilística depende de los objetivos del estudio, del esquema de investigación y de la contribución que se piensa hacer con ella, en tal sentido para esta investigación se tomó la muestra no probabilística.

En la presente investigación se decide utilizar la muestra no probabilística, ya que intencionalmente la autora toma dentro de la comunidad universitaria sólo a las

---

<sup>39</sup> Ídem. p. 236

facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la Universidad de Sancti Spiritus “José Martí Pérez”, pues estas facultades comparten un espacio común: el Edificio Docente II, están en constante interrelación, además también porque se evidencia una heterogeneidad en cuanto a las materias de las carreras, o sea, existen tanto carreras de humanidades (Estudios Socioculturales y Derecho) como de ciencias (Contabilidad y Finanzas)

Después de seleccionada la muestra que será estudiada, se toma de ella una submuestra (específicamente para la aplicación de los cuestionarios) de manera aleatoria la cual tiene muchas ventajas, quizá la principal sea que puede medirse el tamaño del error en las predicciones. Además dado que el objetivo del estudio es caracterizar la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”, no se debe excluir a ningún sujeto, lo que se pretende es que todos tengan las mismas posibilidades de ser estudiados.

A continuación se describe cómo se realiza este procedimiento.

La autora a la hora de calcular esta submuestra prefiere, en lugar de aplicar fórmulas, calcular de manera automática un tamaño de muestra aleatoria simple utilizando el programa Stats <sup>tm</sup>. El programa solicita que se determine el tamaño del universo o la población (aunque sea aproximado). En este caso la muestra seleccionada intencionalmente (estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”) se convierte en la población a la hora de seleccionar la submuestra.

También el programa pide que se defina el error estándar (probabilidad) y el nivel de significancia o margen de error, así como el de confianza. El programa automáticamente coloca un nivel de 95 % y 5% (confianza y error, respectivamente), que es el aceptado para ciencias sociales.<sup>40</sup>

Las unidades de análisis o los elementos muestrales en este caso se eligen aleatoriamente para asegurar que cada elemento tenga la misma probabilidad de

---

<sup>40</sup> Ídem. p. 246

ser elegido. Ahora bien, para una población de 266 estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”, aleatoriamente se eligió una muestra de 157 estudiantes. Posteriormente, por brigadas se estratifica, de manera que cada grupo de ambas facultades tuviera el mismo grado de representatividad con respecto a la muestra. Finalmente se selecciona de forma intencional los sujetos encuestados con el objetivo de que se exista representatividad en cuanto al sexo y a la procedencia geográfica

Para calcular la muestra de cada brigada la fórmula utilizada fue la siguiente:

$$m' = M \times t' / T$$

Siendo:

m': la muestra por cada brigada

M: la muestra total

t': total de estudiantes por brigada

T: población

Después de realizar todos los cálculos necesarios se tiene que:

Tabla de matrícula

Años	Estudios Socioculturales	Derecho	Contabilidad y Finanzas
1ro	_____	18 (m':11)	15 (m': 9)
2do	16 (m':9)	23 (m':14)	24 (m':14)
3ro	24 (m':14)	32 (m':19)	23 (m': 14)
4to	4 (m': 2)	21(m': 12)	8 (m': 5)
5to	17 (m': 10)	21(m': 12)	20 (m': 12)

### 2.5 Método e instrumentos aplicados para la obtención de la información

El método y los instrumentos son los mecanismos con que el investigador puede obtener la información que avale el estudio que va a realizar, sin ellos los datos

obtenidos no tienen valor concreto y carecen de veracidad. En este caso se dispone de diversos tipos de instrumentos para medir las variables de interés. A continuación se expondrán las principales características del método y las técnicas utilizados en la UNISS “José Martí Pérez” a raíz de la investigación.

En el presente estudio se han decidido utilizar instrumentos que responden a la investigación tanto de tipo cualitativa como cuantitativa, lo cual permitirá obtener información amplia y detallada del objeto de análisis. Se utiliza el método etnográfico, apoyándose en la observación científica, las grabaciones magnetofónicas y el cuestionario como instrumentos para contribuir a la recogida de los datos necesarios para la solución de la problemática estudiada.

La etnografía implica la descripción e interpretación profundas de un grupo o sistema social o cultural. El propósito de la investigación etnográfica es describir y analizar lo que las personas de un sitio, estrato o contexto determinado hacen usualmente; así como los significados que le dan a ese comportamiento realizado bajo circunstancias comunes o especiales.<sup>41</sup>

Se decide utilizar este método, pues en la presente investigación lo que se pretende es caracterizar la dimensión sociolingüística de un grupo social que tiene sus características propias, y para lograr este objetivo se hace necesario realizar una descripción e interpretación profundas del grupo. Además se hace un estudio del lenguaje que estos estudiantes emplean usualmente y este es uno de los elementos culturales que estudia la etnografía.

Asimismo el investigador etnográfico se convierte en un observador completamente participante y pasa largos períodos inmerso en el ambiente o campo. También utiliza diversas herramientas para recolectar sus datos: observación, encuestas, grupos de enfoque, entre otras. Ofrece descripciones detalladas del sitio, los miembros del grupo, sus estructuras y temas culturales.

---

<sup>41</sup> Ídem. p. 697



Siguiendo estas ideas la autora se proyectó en este método para el logro fructífero de la problemática en estudio.

La observación como procedimiento de recogida de datos es de vital importancia porque permite obtener información sobre el lenguaje utilizado por los estudiantes de la UNISS “José Martí Pérez” tal y cómo este se produce, es decir, proporciona una presentación de la realidad del fenómeno estudiado. Tiene carácter selectivo, está guiada por lo que se percibe de acuerdo con las cuestiones que preocupan.

En el transcurso de la investigación el tipo de observación utilizada fue la observación participante porque le proporciona a la autora pasar como una más del grupo. Esta variante ofrece a este estudio un análisis más profundo de los resultados, pues siendo el lenguaje un fenómeno que varía en dependencia a la subjetividad del individuo, así como a las situaciones comunicativas que se dan en un momento determinado, es muy difícil obtener datos fiables si no se tiene en cuenta esta técnica.

Además como un factor importante la autora (investigadora) puede ocupar diferentes lugares dentro de esta posibilidad de inserción que se desplaza entre la integración y la expectación, por tanto este instrumento permite modificar la intensidad de la observación participante según eventos específicos. Tal flexibilidad permite también adecuarse a la diversidad de ambientes, logrando así la mejor ubicación que le permita recoger información pertinente sobre el tema en cuestión.

Se utilizaron, además, las grabaciones magnetofónicas, pues esta técnica permite al investigador recolectar la información exacta en el momento de la comunicación, ya que es casi imposible por no decir que lo es, que se repitan los discursos de forma idéntica, por lo que por medio de este instrumento al investigador no se le pierde ni el más mínimo detalle. No obstante como cualquier técnica de recogida de información, las grabaciones tienen sus dificultades, como son:

- Tratar de hacer las grabaciones sin que el personaje en cuestión se diera cuenta para asegurar la espontaneidad total. Esto es importante, sobre

todo en una situación en la que se utiliza un lenguaje coloquial, dado que mucha de las características de este dependen de la espontaneidad.

- Después de hecha la grabación se les comunica a los sujetos que participaron en el acto comunicativo que fueron grabados, con el objetivo de recoger información auténtica para un estudio sobre la dimensión sociolingüística de los estudiantes, y se les consulta si están de acuerdo con que esta sea utilizada en dicha investigación.
- En presencia de lugares públicos, gran parte de las situaciones posibles no se prestan para grabaciones por los ruidos del ambiente que hacen imposible una transcripción exacta.
- Por dificultades de transcripción hay que renunciar a situaciones con más de tres o cuatro personas, lo cual aparta igualmente una cantidad importante de situaciones posibles.

Esta técnica sirvió como base para la confección de los cuestionarios, ya que mediante esta y la observación se pudieron recopilar los datos necesarios para lograr construir un cuestionario generalizador, donde a partir de una situación determinada el encuestado tendría que elegir la manera más común de referirse y expresarse sobre un tema en específico.

En el caso del cuestionario, este fue utilizado para la realización del estudio con el objetivo de conocer cómo los estudiantes se sienten identificados con los recursos lexicales que utilizan diariamente. Esta técnica ayudará a verificar los resultados de la observación, además para arrojar los datos que ante la observación pudieran escapar.

La confección y aplicación del cuestionario fue común a todos los encuestados, para que la información obtenida fuera relativamente uniforme y su análisis pudiera desarrollarse en un tiempo breve. El cuestionario aplicado fue de tipo

onomasiológico teniendo en cuenta la clasificación de Gonzalo Ortega.<sup>42</sup> El empleo de este tipo de cuestionario propició la espontaneidad de los hablantes pues, junto a las preguntas previamente elaboradas y estandarizadas se le dio la libertad para que desarrollaran sus respuestas.

El cuestionario fue confeccionado a partir de los resultados obtenidos de las grabaciones y de las observaciones. Primeramente se hizo un listado de todos los fenómenos lexicales recogidos, se reconocieron los de uso más frecuente y posteriormente se elaboró el cuestionario. Este fue muy fructífero, ya que los estudiantes arrojaron resultados muy precisos y factibles para la investigación.

---

<sup>42</sup> Gonzalo Ortega Ojeda. *Cuestiones pendientes en la descripción del léxico*. p. 15. *Cuestionario onomasiológico*: aquel mediante el cual se le brinda al informante un significado o referente para que exprese la unidad fraseológica, el neologismo, extranjerismo que lo denomina.

### **CAPÍTULO 3. Caracterización de la dimensión sociolingüística de la comunidad lingüística estudiada.**

#### *3.1 Los fenómenos lexicales en el habla de los estudiantes*

En los estudios sobre el lenguaje, la pugna entre la doble corriente de lo culto y lo vulgar surge desde que en los primeros grupos humanos se distingue una aristocracia o clase privilegiada. En estos momentos los de las clases desposeídas no tenían el menor reconocimiento, eran criticados y subestimados constantemente. Además este sector por el nivel adquisitivo tan bajo que tenía, no podía ni siquiera acceder a las escuelas y por lo tanto era evidente que su nivel educacional era mínimo y por tanto era un sector discriminado incluso por su manera de hablar.

El lenguaje tiene su economía regida por las necesidades del grupo de hablantes. Por esta razón, del mismo modo que muchas palabras por ser ya innecesarias, envejecen y mueren, otras de nuevo cuño entran en vigor si lo necesita la comunidad lingüística. Estos nuevos fenómenos no deben subestimarse ni degradarse; pues, la lengua como organismo vivo tiene que subsistir con las aportaciones que se le hacen, esta no queda ajena a la evolución y a los cambios que la propia sociedad experimenta. No obstante, cuando se habla de cambios hay que tener en cuenta que no siempre son favorables al sistema, y es entonces cuando debe reconocerse la mejor vía para erradicarlos o al menos restarle la importancia que se les quiere otorgar.

En muchas ocasiones se encuentran críticas profundas respecto a la manera de hablar la juventud, por el empleo constante de frases o palabras del lenguaje popular y que en ocasiones pueden hasta pasar a ser vulgares; pero debe tenerse en cuenta que todo individuo reacciona de acuerdo a determinadas normas y estas no son creadas por una sola persona sino por la sociedad de forma general.

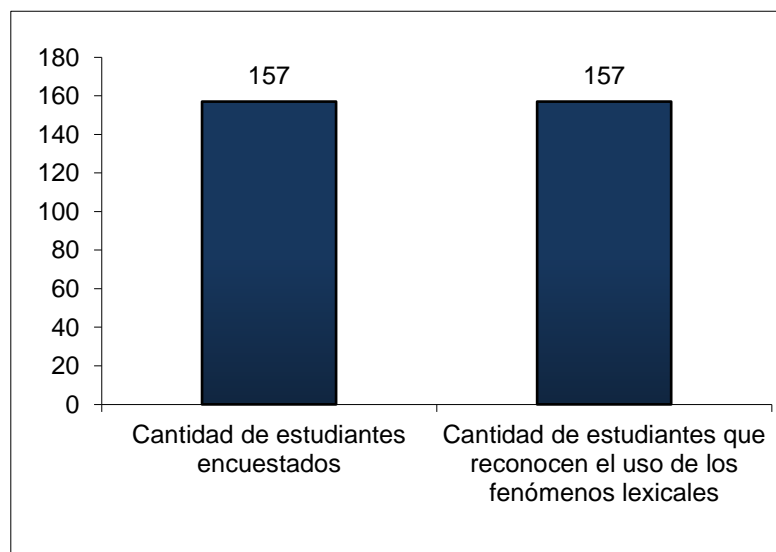
Quiere decir que si la juventud se adapta a esa norma lingüística es porque socialmente ha sido creada y aceptada. No obstante es válido aclarar que este es un sector que siempre se ha caracterizado por su rebeldía y por buscar siempre el cambio y fundamentalmente crear una imagen diferente.

Lo que si debe quedar bien claro es que no se trata de un problema de sensibilidad *versus* ausencia de ella, de interés *versus* desinterés por el lenguaje; se trata de un problema de diferencias, a veces profundas y serias de actitud —lingüística y social, la primera condicionada por la segunda— ante los más variados fenómenos de la vida cotidiana. Y esta problemática, por consiguiente, interesa a todos. Es algo que debe cuestionarse, pero con esta investigación no se pretende arrojar una respuesta a esta problemática, sino que se ofrecerá una descripción de lo que conforma la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez”.

La cosecha de los fenómenos lexicales es tan interminable como la creatividad del ser humano. Para la obtención de los resultados que se reflejan en este capítulo se oye a los estudiantes y se recoge su creación. No se peina ni se empolva, no se afeita, no se le pone colorete a las construcciones, se presentan tal cual es. Los fenómenos lexicales que estos jóvenes utilizan no es pornografía abierta: es colección honrada del bloque lingüístico creado por este sector de la sociedad y vale la pena dejar plasmado, pues el conocimiento de los fenómenos lexicales que en esta investigación se estudian, permite caracterizar mejor la dimensión sociolingüística global de los jóvenes y sobre la base de los resultados se pueden implementar políticas lingüísticas y realizar otros trabajos que profundicen en la dimensión sociolingüística de este grupo; además, es importante también para que no quede solo en la oralidad sino también en la escritura, que la mayoría de las veces es más duradera y, de esta forma, las futuras generaciones puedan conocer cómo se expresaban sus antepasados.

En el caso del grupo estudiado se constata que existe un profundo reconocimiento del uso de fenómenos lexicales, tales como: los fraseologismos, neologismos y extranjerismos. Estos están presentes en los actos de comunicación que se establecen a diario, unas veces más explícitos que otros, en dependencia de la situación comunicativa; más adelante, en un próximo epígrafe, se abordará con mayor profundidad este tema de las situaciones, ya que es un objetivo central de esta investigación.

Según los resultados obtenidos a través de los instrumentos utilizados, se corrobora que los estudiantes reconocen que los fenómenos lexicales están inmersos en sus diálogos, en los actos de habla en los que ellos participan cotidianamente. En el siguiente gráfico se muestra el total reconocimiento por parte de los estudiantes del uso que ellos hacen de los fenómenos lexicales estudiados. Es importante destacar que los estudiantes no saben que se nombran fenómenos lexicales, sino que ellos los identifican en un listado que se les brinda en los cuestionarios.



Por medio de los instrumentos de recogida de datos utilizados durante el período de investigación, se pudo recopilar un significativo número de fraseologismos, neologismos y extranjerismos que a continuación se brindarán. Debe aclararse que los que predominan son los fraseologismos, aunque se evidencian algunos neologismos y sólo siete extranjerismos, como es el caso de *happy, my love, power, brother, partty, birra* y *glamour*.

Para una mejor comprensión se decide explicitarlos agrupados en campos semánticos, a través de esta agrupación se facilita el trabajo con los resultados, ya que el vocabulario de una lengua no es simplemente un listado independiente de palabras, sino que está organizado por áreas o campos, en los que las palabras se relacionan y definen entre sí.

Se identifican en total nueve campos semánticos, nótese la estrecha relación de estos con la vida cotidiana y las preocupaciones de los jóvenes:

- La muerte
- Relaciones de pareja
- Mundo académico
- Disfrute
- Proyección de una imagen
- Estado anímico
- Actitudes
- Poder
- Saludos

Seguidamente se presentarán los fenómenos lexicales, por campo semántico, obtenidos a partir de la interacción lingüística entre los estudiantes.

*La muerte*

Estirar la pata

Guindar el piojo

Guindar los guantes

No estar para hacer el cuento

*Relaciones de pareja*

Estar muerto / cogido

¡Ese huevo quiere sal!

Estar para cosa (¡Está pa cosa contigo!)

Estar hasta la maruga

Echar un palo

Mojar

Quimbar

*Mundo académico*

Ser un puntualito

Ser un polillón

Estar escapao

Estar quemao

Comerse los libros

Estar en el aire / en blanco / en las nubes

Los exámenes pueden:

Ser un chícharo

Ser un tubo

Estar pa partir el cinco



Ser un pan

Ser un regalo

Estar durísimo

Estar pa arrancar cabeza

*Disfrute*

Estar suelto y sin vacunar

Estar al bote

Estar a su aire

Estar a sus anchas

Estar tiraio por la calle del medio

Estar a la my love

Darlo todo / darlo casi todo

Dar un buen moño

Echarse una birra

Coger tremenda nota / tremendo peo

Estar curda

Estar de partty

*Proyección de una imagen*

Ponerse fula

Estar postaleando

Tener brillo (¡No se puede perder el brillo!)



Imagen subjetiva

Ser plástica (o)  
Tener glamour

} Imagen subjetiva

Tener tremenda coba  
Estar en la tea  
Estar en el estire  
Estar muerto  
Estar regio  
Estar pulido  
Estar durísimo

} Aspecto físico

*Estado anímico*

Estar tirao pala tonga  
Estar fundido  
Estar asado  
Estar hecho tierra  
Estar hecho leña  
Estar destruido y sin aplausos  
Estar en el piso  
Estar happy  
Estar en talla  
Estar como se quiere  
Estar como te gusta

*Actitudes*

Estar a la que se cae  
Estar en el chisme  
Estar como Mireya, en todo menos en lo de ella  
Meter ruido en el sistema

} Chisme

Dejar la muela  
Dejar el cuento  
Meter número  
¡Camina pa que te conozcan!  
¡Qué te compre quien no te conozca!

} Mentira

¡Calma pueblo!  
¡Calma piojo que tu peine llega!  
¡Te veo lento pa tu peso!  
¡Tírate contra...!  
¡Muévete que te coge lo que anda!

} Pasividad / actividad

*Poder*

Ser la voz cantante

Tener power

*Saludos*

¿Qué bolá?

¿Dime el (la) mío (a)?

¿Qué vuelta?

¡Dime brother!

¡Salvaje!

¡Locol!

*3.2 Tipología de variación lingüística en el léxico de los estudiantes*

Es un hecho que la ciencia de la actividad comunicativa humana ha experimentado una incesante evolución desde sus remotos orígenes y que ha ganado mayor relevancia en los últimos cincuenta años. Se evidencia entonces, que esta ciencia se ha planteado nuevos problemas, pero a su vez, ha trabajado sobre los viejos, y al enfrascarse en su solución ha ido enriqueciendo progresivamente los conocimientos acerca de esa amplia y complejísima cuestión que es el lenguaje humano.

Los hablantes están inmersos en circunstancias sociales, culturales y geográficas que conforman los niveles de lengua que poseen. No obstante, en cada circunstancia de vida, los rasgos de pronunciación, las construcciones sintácticas y los vocablos elegidos organizan el nivel de habla apropiado para la ocasión. Es evidente que todo individuo, como miembro de una sociedad determinada, va a estar condicionado por diferentes factores, que pueden ser geográficos, situacionales, sociales, y que van a incidir en su manera de hablar, comunicarse y que por tanto pueden crearse variaciones lingüística.

Las variaciones lingüísticas históricamente reconocidas son las variaciones sociales (diatráticas), las variaciones geográficas (diatópicas) y las variaciones

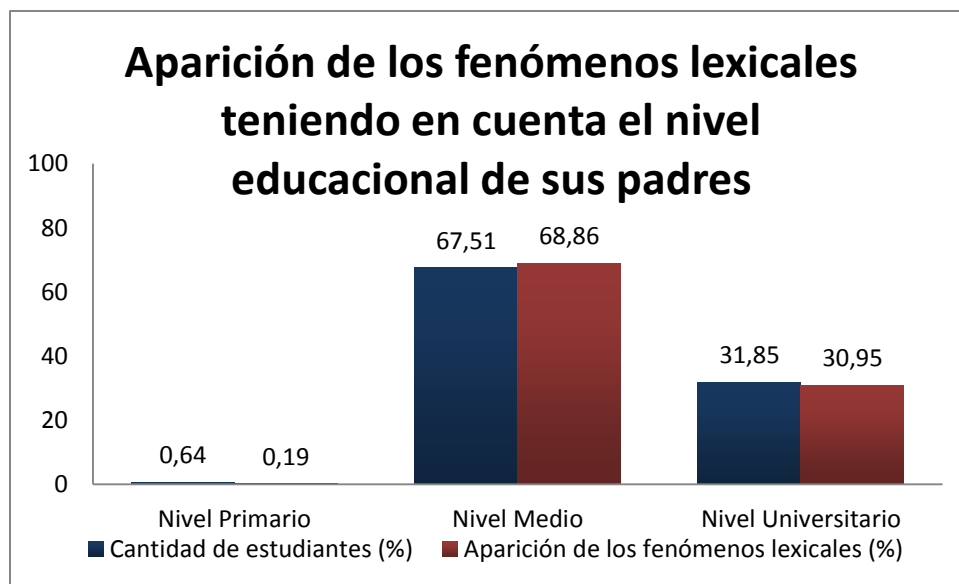
situacionales (diafásicas). Sin bien es cierto, estos son factores que crean diferencias en la forma de hablar cada individuo. En muchas ocasiones puede percibirse cómo no se emplea el mismo vocabulario en diferentes zonas de la provincia, eso para no hacer referencia a nivel nacional; por ejemplo, a lo que en Cabaiguán se le denomina coche, en Sancti Spíritus se le denomina carretón (medio de transporte tirado por un caballo). A lo que un joven llama PC, un adulto por lo general, llama computadora. A lo que en una situación comunicativa transaccional se nombra discurso, en una situación comunicativa personal puede nombrarse teque.

Según los resultados obtenidos, se constata que en el caso de los estudiantes de la UNISS se reflejan variaciones diastrática (sociales) y diafásicas (situacionales) fundamentalmente. Los gráficos, que se muestran más adelante, ejemplifican cómo se muestra esta variabilidad. Vale destacar que se expondrán los resultados obtenidos sobre el nivel educacional de los padres de los sujetos estudiados, la procedencia geográfica, la carrera universitaria para que se pueda visualizar que no existe una variación determinante en cuanto a estos aspectos, y que sólo respecto al sexo se evidencia una variación, por lo que aparece la variación diatópica. La variación diastrática no se abordará en este momento, se mostrará en el próximo epígrafe, a partir de la descripción de las situaciones comunicativas en las que se desenvuelven los hablantes; se podrá evidenciar entonces cómo ocurren los giros en la forma de expresarse cada estudiante, dependiendo de la situación que prevalezca.

Se hace necesario resaltar, que en esta investigación el énfasis recae sobre las situaciones comunicativas, pues estas son las que crean las condiciones para entablar una conversación determinada. Además cuando se escucha al grupo se constata que aunque exista una variabilidad en cuanto al nivel educacional de sus padres, sean de diferente procedencia geográfica, carrera e incluso de diferente sexo, no se percibe más que una variación situacional. Las variaciones sociales

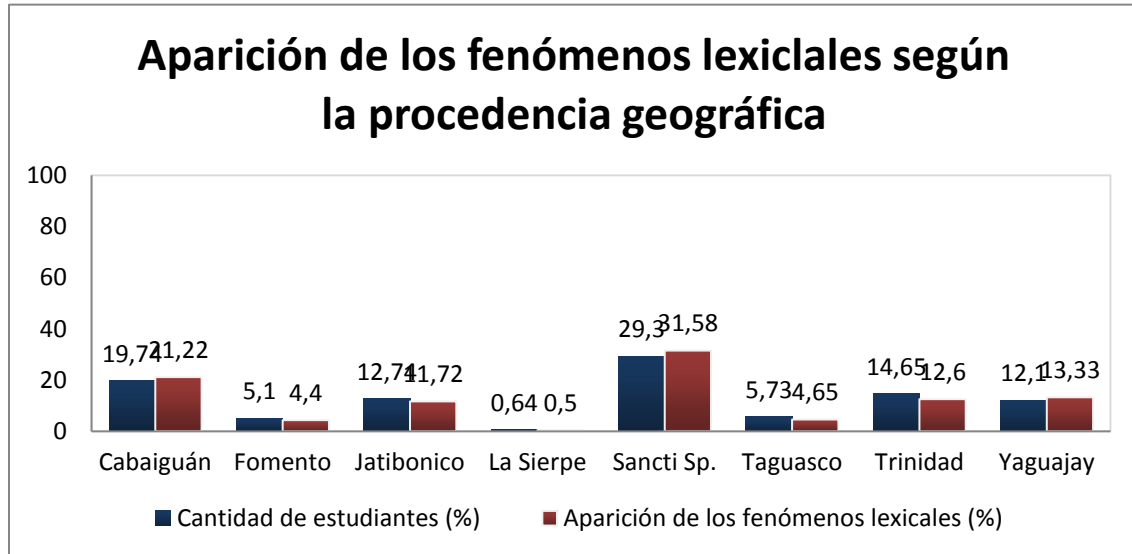
salieron a la luz con los resultados obtenidos a partir de los cuestionarios, pues estos al aplicarse individualmente recogen las características específicas de cada uno. Ahora mediante la observación se ve al grupo y este se caracteriza por actuar en dependencia al contexto, a la situación comunicativa.

Este hecho sucede porque los estudiantes pertenecen a una comunidad lingüística propiamente dicha, o sea, participan de unas normas y se han adaptado a ellas, por lo que existe una uniformidad en cuanto a la manera de comunicarse. A continuación se presentarán los gráficos que muestran cómo los indicadores antes mencionados se comportan en cuanto al reconocimiento del uso de los fenómenos lexicales como ente importante dentro de la dimensión sociolingüística de estos estudiantes.

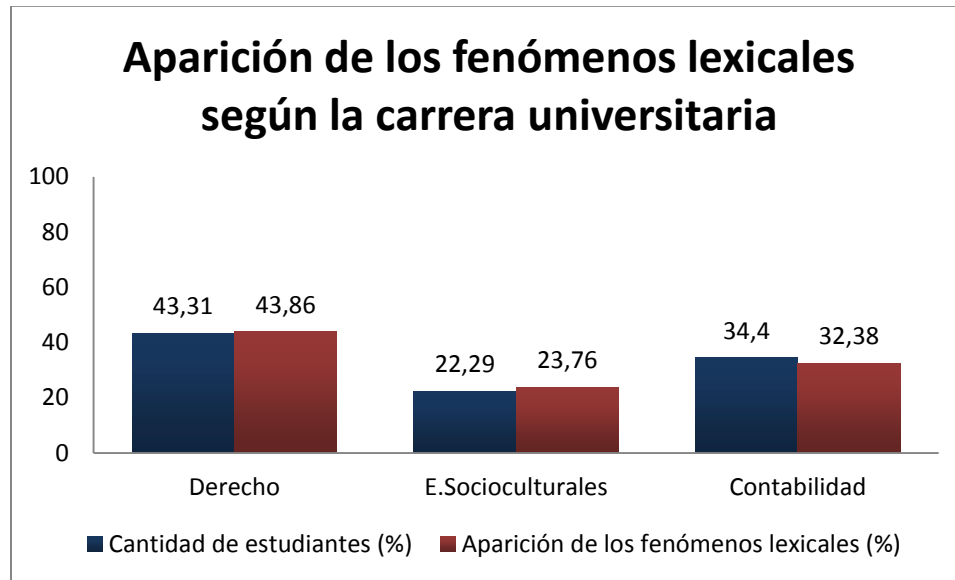


Se evidencia que en cuanto al nivel educativo de los padres de los estudiantes, existe un predominio del nivel medio, seguidamente el nivel universitario y sólo un caso de nivel primario. Sin embargo, a pesar de que se constata un desnivel en este aspecto, si se observa detenidamente, no existe tal desequilibrio en cuanto a la aparición de los fenómenos lexicales en las interacciones lingüísticas de los estudiantes; tanto unos como otros reconocen que emplean estos fenómenos en

sus diálogos, en los actos de habla en los que participan diariamente; por lo que el nivel de escolaridad predominante en el hogar de los jóvenes universitarios tomados como muestra en esta investigación no determina ninguna variación lingüística.



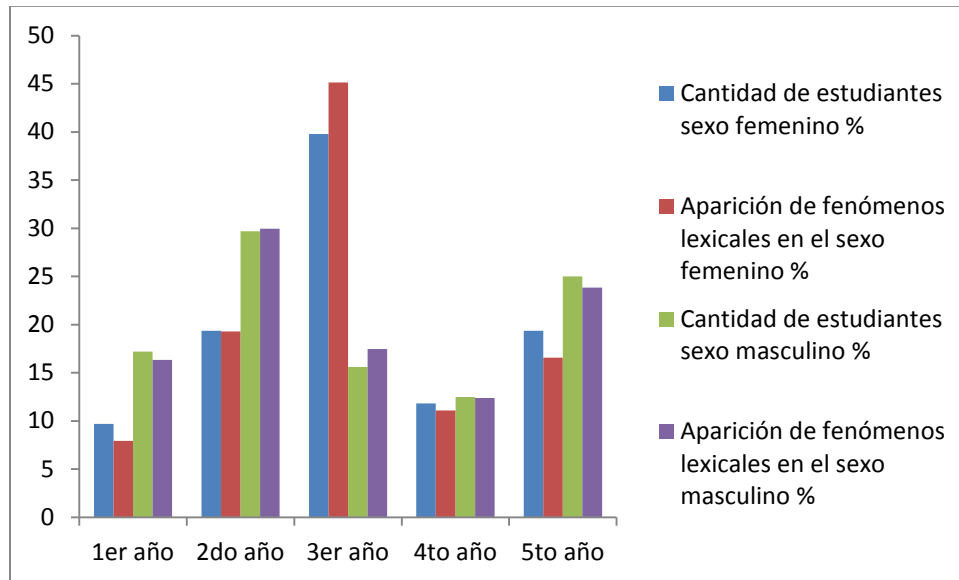
Según la procedencia geográfica, puede visualizarse en el gráfico anterior que no existe una variación lingüística significativa, todos los estudiantes utilizan los fenómenos lexiclales, ya sean de un municipio u otro; además, atendiendo a los resultados, no existe preponderancia de un municipio sobre otro en cuanto a la utilización de los fenómenos, estos aparecen uniformemente. Este gráfico solo refleja el índice de aparición y reconocimiento del uso de los fenómenos lexiclales; no pretende, porque no es objetivo de la presente tesis, reflejar las evidentes diferencias diatópicas entre el centro-norte y el sur de la provincia en otros niveles del lenguaje como el fonológico, el morfosintáctico, etc.



Lo mismo ocurre con la aparición de los fenómenos lexicales según la carrera universitaria, no existe una diferencia notable en cuanto a este indicador. Las variaciones que se observan en las cifras, como puede constatar, es ínfima, por tanto no constituye un factor decisivo para afirmar que existe un tipo de variación lingüística determinada. Por el contrario, se está en presencia de una homogeneidad en cuanto a la utilización de los fenómenos lexicales en los actos comunicativos de los estudiantes.

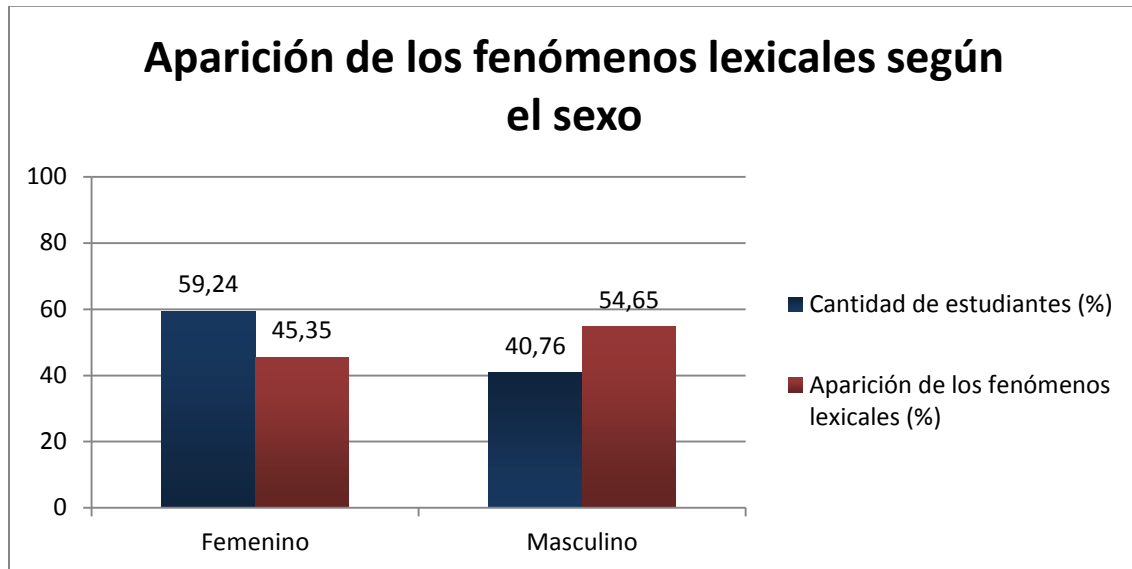
No obstante, el ligero índice superior de reconocimiento del uso de los fenómenos lexicales de las carreras de la facultad de Humanidades puede indicar una mayor conciencia lingüística y, por ende, una mayor riqueza en el habla; hecho lógico si se tiene en cuenta que estos estudiantes reciben más asignaturas relacionadas con la lengua. De cualquier modo, lo que sí evidencia el estudio es que las materias de la enseñanza universitaria poseen un peso mínimo en la variabilidad lexical de los alumnos, al menos en la comunidad lingüística que se analiza.





La estratificación de la muestra permite distinguir, en un gráfico como el anterior, el rango de aparición de los fenómenos lexicales por sexos y años de estudio. Es notable el aumento paulatino en la frecuencia de uso de los fenómenos lexicales en los años iniciales de las carreras; y significativo el alto índice de empleo en el tercer año. Esto puede apoyar la hipótesis de la escasa influencia de las materias relacionadas con la lengua en el habla de estos jóvenes. No obstante, lo ideal sería contar con un estudio sociocultural que se proponga este objetivo y valore los niveles de pertenencia a la comunidad universitaria de los estudiantes, de modo que puedan obtenerse resultados plenamente fidedignos en este sentido.

En cambio, respecto al indicador del sexo se evidencia una diferencia mayor, en cuanto, a pesar de que la muestra del sexo masculino fue menor que la del sexo femenino, se constata que los fenómenos lexicales aparecen con más sistematicidad en los hombres que en las mujeres. Mientras que en relación con la cantidad de féminas encuestadas, el porcentaje de la aparición de los fenómenos lexicales disminuye; en los hombres aumenta considerablemente. El gráfico muestra dicha diferencia; los efectos de una sociedad machista, ampliamente combatida pero aún presente, puede ser la causa.



En resumen, no se destaca en los indicadores de nivel educacional de sus padres, procedencia geográfica y carrera universitaria un nivel de variación lingüística determinante; mientras que, en cuanto al sexo, si se evidencia una variación, que se incluye dentro de la tipología de variación social. Es válido destacar que, como se explicó con anterioridad, esta variación se constata a partir de lo que cada sujeto reconoce que utiliza en sus diálogos según los cuestionarios, pero según las observaciones y las grabaciones los estudiantes cuando forman grupos determinados se adaptan muy bien a los demás miembros y por tanto no se evidencia variación lingüística alguna.

### 3.3 Situaciones comunicativas

La comunicación es una dimensión fundamental de la persona y de la comunidad humana, y por lo tanto es un factor que no puede concebirse aislado en el individuo o en el cuerpo social. La comunicación es causa y efecto, al mismo tiempo, de lo que la persona y la sociedad son y hacen. Formarse como buen comunicador no consiste pura y simplemente en aprender un eficiente manejo de determinados medios, ni siquiera de la transmisión de mensajes positivos a través

de canales adecuados, es crecer como comunicador creando o potenciando una convivencia humana, fraterna y abierta.

Como bien se expresa, para comunicarse no basta simplemente con conocer los códigos de la lengua, hace falta más, y es precisamente tener la capacidad de formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados; y esto se logra siempre y cuando se tenga presente que existen disímiles situaciones comunicativas y que se hace necesario reconocerlas para lograr una comunicación eficaz.

Las situaciones comunicativas juegan un papel importantísimo para el desarrollo de la comunicación; ya que muchas veces un mensaje puede adquirir su significado a partir de la situación en que se encuentren los hablantes. Por ejemplo: lo que en una situación donde se encuentran dos amigos, “¡salvaje!” se emplea como un saludo amistoso; en otra situación donde algún sujeto cometa un error muy grande, “¡salvaje!” se emplearía de forma despectiva, como una crítica. Es entonces cuando se evidencia claramente que la situación comunicativa, facilita la interpretación del mensaje.

Como bien se referenció en el capítulo de los referentes teóricos y, posteriormente, en el capítulo del diseño metodológico; las situaciones comunicativas pueden variar de transaccional a personal atendiendo a cuatro ejes fundamentales: intencionalidad, espacio, tiempo y relación emisor-receptor. A continuación se describirán las situaciones comunicativas que se presenciaron durante el período de la investigación.

Atendiendo a las situaciones comunicativas transaccionales, se tiene en cuenta que las aulas, los diferentes departamentos de las carreras, los laboratorios de computación, el comedor, los decanatos, las secretarías, son los espacios que más se relacionan con este tipo de situaciones. No obstante es válido destacar que, aunque no se haga mención de los pasillos, la recepción y las áreas exteriores, como el parqueo y los jardines, debe tenerse presente que forman

parte también del espacio universitario, y aunque es cierto que en estos sitios los participantes de un acto comunicativo determinado pueden sentirse más relajados, los procesos comunicativos que en ellos ocurran van a formar parte de la imagen de la universidad, por tanto es preciso cuidar de ella.

El tiempo puede ser breve o prolongado. Este no va a jugar un papel decisivo para determinar en qué tipo de situación comunicativa se encuentren los participantes de un intercambio lingüístico determinado; pero sí va a estar relacionado con la intencionalidad que se persiga en la comunicación. La intención en las situaciones transaccionales va a estar orientada por lo general a informar y a transmitir conocimientos sobre diferentes temas.

La relación emisor-receptor se caracteriza por el respeto, donde cada uno, además, de reconocer el rol comunicativo que debe jugar, lo acepta y lleva a cabo durante el período del intercambio lingüístico. Este respeto se basa además en roles socioculturales que influyen en el comportamiento lingüístico de los participantes, ya que, independientemente de ser emisor o receptor, un profesor universitario nunca deja de serlo, especialmente en el contexto de la universidad.

Las situaciones comunicativas personales se caracterizan principalmente por prestar mayor interés a las relaciones interpersonales. Estas situaciones se desarrollan por lo general en espacios donde existe cierta independencia, o sea, un espacio donde no todos los presentes deban estar en función de un mismo tema. En estos casos se incluyen los pasillos, la recepción y las áreas exteriores, como el parqueo y los jardines. Aunque debe tenerse en cuenta que esto no es algo rígido, puede desarrollarse también en los demás espacios del Docente II, siempre y cuando el lugar no requiera que los individuos formen parte de otro proceso que se esté llevando a cabo en ese momento.

El tiempo, al igual que en las situaciones transaccionales, no determina la situación comunicativa directamente, sino que incide sobre la intencionalidad que se persigue en el acto comunicativo. La intención por lo general es dialogar,

informar, convencer sobre algún tema en específico y recrear una historia, todo con una carga emotiva mayor que en los intercambios transaccionales.

La relación emisor-receptor es mucho más flexible, los sujetos presentes en el intercambio lingüístico no están pendientes de los roles que deben jugar, e incluso violentan los turnos de la conversación sin que esto genere ruidos de peso en la comunicación; lo que le interesa a estos individuos es que se establezca el diálogo y que la comunicación sea eficaz entre los miembros del grupo.

A continuación se describirán algunas situaciones comunicativas que se presenciaron durante el período de la investigación.

#### Situación comunicativa I:

Se desarrolla en la recepción del Docente II de la UNISS “José Martí Pérez”, donde, además del grupo estudiado, habían otros sujetos que transitaban por ese espacio durante el período del intercambio lingüístico. El grupo objeto de estudio estuvo integrado por cuatro estudiantes de la carrera de Estudios Socioculturales, tres del sexo femenino y uno del sexo masculino. Se notaba un ambiente relajado entre los participantes, sin presión del tiempo. La intencionalidad era simplemente dialogar, ya que se constató que no se entabló un tema en específico, o sea, los temas eran intermitentes, uno tras otro, solo para no caer en una situación de total silencio. En este caso el rol de emisor-receptor varía constantemente, pues al ser varios sujetos y diversos temas se crea un intercambio, donde en un momento el que hace como emisor, luego juega el papel de receptor.

Esta situación según lo descrito hasta el momento se caracteriza por pertenecer a la clasificación de situación comunicativa personal. Se percibe que por la libertad con la que los estudiantes se expresan, se acogen al registro funcional coloquial, ya que ellos se comunican utilizando el lenguaje popular rico en el empleo de fenómenos lexicales. En el siguiente fragmento se ejemplifica cómo los estudiantes utilizan los fenómenos lexicales en los actos de habla.

A: ¡Ñño! no es nada fácil, tengo unas ganas de salir de esto, **estoy con los pelos de punta**, dicen que este es un nazi con las pruebas, vamos a ver cómo salgo de esto.

B: Na muchacha, de to se sale.

C: ¡Ah!, eso sí es verdad, no te preocupes tanto, a lo mejor, al fin y al cabo **la prueba sale que es un pan** y te preocupaste por gusto. Estudia y punto.

#### Situación comunicativa II:

Las actividades recreativas son temas que frecuentemente se encuentran en los intercambios comunicativos en las que participan los jóvenes, por ser un grupo etario que constantemente desea este tipo de evento, además que le encanta recrear sus experiencias después de vivir estos momentos.

En esta situación se encuentran inmersos dos sujetos de la carrera de Contabilidad y Finanzas, ambos de sexo masculino. Se desarrolla en una de las aulas del Docente II de la UNISS “José Martí Pérez” durante una conferencia. El espacio y el tiempo condiciona la comunicación, dado que este intercambio se establece durante una conferencia y era imposible entablar una larga conversación, pues las condiciones no lo permitía; por tanto, la intencionalidad que persigue el emisor es solo informar sobre el fenómeno. En este caso se trataba sobre una actividad a la que el emisor había asistido y quería hacerle saber al receptor que tenía que hablarle sobre lo sucedido en la misma.

A: **Locol**, lo que te perdiste, ayer me eché una **birra** en el parque con la fulana por la tarde y después nos fuimos de **partty**. **Locol ¡A la my love!** Deja que yo te cuente, **¡hasta la maruga!**

B: ¡Ah!, porque me dejaste fuera. Está bien, yo te la cobro. Deja que coja **power** y vas a ver.

Según la descripción hecha con anterioridad deben percatarse que se comete una violación de uno de los indicadores de la situación comunicativa, ya que no se tuvo en cuenta el espacio para entablar el tema, aunque los estudiantes reconocieron que no debían debatir sobre el mismo en ese momento, no dejaron de comunicarse. Supuestamente ellos debían comportarse como lo requiere una situación comunicativa transaccional por estar dentro de un aula, un profesor al frente que impartía su clase y sus compañeros que además estaban atentos a lo que su profesor les comunicaba. Sin embargo, ocurre esta violación, la situación comunicativa transaccional que se desarrollaba hasta el momento fue interrumpida, y para estos dos estudiantes la situación se convierte en personal. Fue un mensaje breve pero colmado de fenómenos lexicales, lo que constata que estaban acogándose al registro coloquial.

#### Situación comunicativa III:

Este es el caso de una estudiante de la carrera de Derecho, venía tan ensimismada con sus asuntos que al llegar al Docente II gesticuló con su rostro y apenas emitió un sonido como símbolo de saludo hacia los que estaban presentes en la recepción. Seguidamente uno de los sujetos que allí se encontraba la detuvo para comunicarle una información. Este era un profesor el cual le comunicó que al día siguiente a su brigada le correspondía desarrollar el matutino. El tiempo de la comunicación fue breve pues la intencionalidad era simplemente informar.

A: (Llama a la estudiante por su nombre)... mañana le corresponde el matutino a ustedes, recuerden que este evento es importante y que debe quedar bien claro el motivo por el cual se hace.

B: Está bien profe, no se preocupe, yo lo comunicaré en el aula.

Como puede presenciarse se trata de una situación comunicativa transaccional, aunque el espacio no sea el del aula, debido a los roles jugados por el emisor y el receptor, razón por la cual la comunicación se establece con un lenguaje que se adapta al registro oficial, por lo que no aparecen los fenómenos lexicales que

interesan para el estudio. La relación emisor-receptor es de mucho respeto; cada uno juega un rol sociocultural diferente, uno como profesor y otro como estudiante.

Situación comunicativa IV:

Un grupo de tres estudiantes se encontraba en uno de los pasillos del Docente II, estos estaban preocupados y llevaban unos minutos intercambiando ideas acerca de cómo se lograría hacer un festival de artistas aficionados si la mayoría de los estudiantes no querían participar en el mismo. Posteriormente se une al intercambio un profesor, el cual fue llamado por los estudiantes para que participara.

Eran tres estudiantes, dos féminas de la carrera de Derecho y un varón de la carrera de Estudios Socioculturales. La intención de la comunicación era dialogar, tratando de buscar estrategias para convencer a los demás estudiantes de participar en este evento. El tiempo no fue un factor determinante en esta situación, pues estaban totalmente relajados en cuanto a este indicador.

A: Ya yo no voy a coger más lucha, estoy cansada de caerle atrás a esta gente y si ellos no quieren, yo sí no puedo hacer na. Oye que uno trata de acomodarlos y ellos como si na, están na ma que pa'í **postaleo** y pa **sacarle las tiras del pellejo** a cualquiera. Pero cuando les pides un favor, allá va el **cuento**, siempre buscando una justificación pa no hacer na.

B: ¡Ah!, pero tú te das cuenta ahora, eso siempre ha sido así, a ellos que **los compre quien no los conozca**. La alternativa está en darles fiesta, con esto por delante ellos no se niegan.

A: Si, pero yo no soy **la voz cantante** en esto, mi **power** no llega tan alto como pa darle una fiesta cada vez que ellos quieran. Además el festival es pa ellos mismos y si no participan, pues bien no se hace ningún festival.



C: Mira (nombre de la estudiante), tú sabes que esto se tiene que hacer y si hay que tomar otras medidas pues que se tomen. Es más mira ahí viene (nombre del profesor), vamos a hablar con él a ver que dice.

Hasta el momento se viene desarrollando una interacción lingüística en una situación comunicativa personal, pues entre los estudiantes se desarrolla un intercambio donde prevalece la utilización de los fenómenos lexicales consignados; además comparten el mismo rol sociocultural, aunque desde el punto de vista de la comunicación intercambien roles de emisor-receptor.

Cuando el profesor se hace partícipe de la conversación ocurre un giro y la situación comunicativa se convierte en transaccional. Se sigue dialogando, pero ahora uno de los sujetos participantes en el intercambio comunicativo posee roles socioculturales diferentes que lo jerarquizan por encima del resto, aunque desde el punto de vista comunicativo sí comparte con los alumnos los roles indistintos de emisor-receptor. El lenguaje utilizado continúa acogéndose al registro coloquial, pero ahora desaparecen los fenómenos lexicales estudiados hasta el momento.

C: Profe, ¿usted puede atendernos un momento?

D: Sí, ¿qué sucede?

C: Es que necesitamos que nos den ideas o alternativas para lograr convencer a los estudiantes que es importante realizar el festival de artistas aficionados y que los principales protagonistas son ellos.

B: Profe es que los estudiantes no quieren participar y llevamos tiempo tratando de convencerlos, pero a ellos como que no les interesa el tema.

D: Entiendo su preocupación, pero no se les puede obligar si ellos no quieren. Es cierto que es un evento importante, pero si ellos no se sienten identificados y comprometidos con el mismo, no se puede hacer nada. Lo primero que deben hacer es convencerlos sobre esto.

No obstante, durante el período que se establece el intercambio, ya en la situación transaccional, ocurre una violación de uno de los indicadores de la situación comunicativa. Esto sucede cuando, uno de los estudiantes del grupo interrumpe para comunicarse con un sujeto que transitaba por el pasillo en ese instante.

C: ¡**Brother!**, tengo que verte.

E: Sí, ¿y eso?

C: Na pa un **número** ahí que tengo planeá

Como pueden percatarse, ocurre una interrupción en la comunicación, tanto que los demás integrantes del grupo quedaron en silencio por unos segundos. La situación comunicativa transaccional es transgredida por uno de los estudiantes, el cual establece una comunicación con otro sujeto que se adapta a la tipología de situación comunicativa personal.

En esencia, se percibe que en el Docente II de la Universidad de Sancti Spíritus “José Martí Pérez”, se desarrollan los dos tipos de situación comunicativa según la tipología establecida por Gaetano Berruto. Según los resultados obtenidos se constata que el indicador que determina, fundamentalmente, el tipo de situación que se establece es el de la relación emisor-receptor. Es decir, ni el espacio, ni el tiempo, ni la intencionalidad inciden de forma decisiva en este aspecto, sólo la relación que se establezca entre los participantes del acto comunicativo va a delimitar en presencia de qué tipo de situación comunicativa se encuentran los hablantes.

Se verifica además, que existen violaciones en cuanto a los indicadores de las situaciones comunicativas, siendo el espacio el más vulnerable. Esto significa que, cuando los sujetos quieren comunicarse, lo hacen y no respetan el espacio, aun cuando reconocen que no es lo correcto y que están atentando contra la situación

comunicativa que se desarrolla en ese momento, como ocurre en el ejemplo II expuesto anteriormente.

Finalmente, se reconoce que las situaciones comunicativas pueden variar de transaccional a personal y viceversa. Las situaciones son transgredidas por los estudiantes que en un momento pueden ser muy respetuosos, manteniendo un intercambio lingüístico que se adapta a una situación transaccional; como, también pueden en un instante quebrantar esta situación para convertirla en personal.

#### *3.4 La dimensión sociolingüística de la comunidad lingüística estudiada*

El miembro de un grupo social cualquiera sabe que debe observar, respetar y manipular adecuadamente las normas o convenciones sociales; entre dichas normas, las lingüísticas, ocupan un lugar preeminente. Las manifestaciones lingüísticas son controladas por el grupo; quiere decir, el lenguaje que cada miembro utiliza en los procesos de interacción lingüística está estrechamente vinculado con las características propias del conjunto de individuos que conforman una comunidad lingüística determinada.

Existen prejuicios entre muchos de los que se proponen abordar crítica y correctivamente los fenómenos lexicales en el lenguaje utilizado por diversos sectores de la sociedad, en especial los jóvenes. Por lo general, los jóvenes se caracterizan por emplear continuamente los fenómenos lexicales que aquí se estudian en los actos de habla en los que participan y esto no es muy aceptado por otros grupos etarios, los cuales censuran profundamente el lenguaje empleado por los mismos. Sin embargo, lo supuestamente negativo, no consiste tanto en el fenómeno en sí como en la ocasión elegida para su manifestación.

Por otra parte, en los jóvenes, incluyendo sus manifestaciones lingüísticas, hay mucho que destacar y mucho, también, que aprender; pues como otro grupo social, los jóvenes tienen derecho a desarrollar sus normas lingüísticas y de otro tipo, a afirmarse como grupo social específico. Desempeñan un papel excepcionalmente importante en el cambio social y, por ende, en la evolución

lingüística que sería injusto e inútil bloquear a toda costa: la nueva sociedad que se construye no deja de manifestarse en el lenguaje que se emplea y en el modo en que se emplea, y tanto esa edificación como ese influjo son y serán obra de la juventud.

Los estudiantes del Docente II de la Universidad “José Martí Pérez” de Sancti Spiritus, como jóvenes en fin, participan de una comunidad lingüística y se han adaptado uniformemente a las normas que han venido estableciendo con el decurso y que comparte con la mayoría de los jóvenes universitarios cubanos. Ellos han formado su dimensión sociolingüística, que es específicamente de ellos y de nadie más.

Después de analizados, en el proceso de la investigación, todos los indicadores que forman parte de esta dimensión sociolingüística, puede afirmarse que la misma se caracteriza por el empleo y reconocimiento del uso de los fenómenos lexicales por parte de los estudiantes. Quiere decir que los estudiantes los emplean, pero además, este proceso no se produce de forma inconsciente; ellos los emplean porque así lo desean, porque se sienten identificados con estos fraseologismos, neologismos y extranjerismos, y porque la dimensión sociolingüística es uno de los elementos cruciales que les permite integrarse a la comunidad universitaria.

No obstante, pueden distinguirse variaciones al interior de esta dimensión, fundamentalmente las relacionadas con el género en la utilización de los fenómenos lexicales en los procesos de intercambio lingüístico. Se evidencia que estos fenómenos aparecen con mayor frecuencia en el léxico de los estudiantes del sexo masculino.

El nivel de identificación con la comunidad lingüística a la que pertenecen, así como otros factores socioculturales que inciden en la homogenización del habla de los jóvenes cubanos, entre los que la enseñanza ocupa un lugar destacado, determinan la equidad en la utilización de fenómenos lexicales de los estudiantes

independientemente de la procedencia geográfica, la carrera universitaria, el año de estudio y el nivel escolar de los padres; factores que prácticamente no inciden en el comportamiento lingüístico estudiado. Estos resultados son los que permiten afirmar que la variabilidad lingüística de la dimensión sociolingüística de los sujetos estudiados se manifiesta regularmente en la variación diastrática o social (sólo en cuanto al sexo) y la diafásica o situacional.

Otros rasgos que caracterizan dicha dimensión son el hecho de adaptarse fundamentalmente al registro coloquial, reflejado en su léxico por medio de diferentes fenómenos como los neologismos, extranjerismos y fraseologismos; lo que hace que predomine el registro coloquial por encima de cualquier otro.

Por último, debe notarse un hecho natural de la comunicación: las violaciones de algunos de los indicadores de las situaciones comunicativas. El habla siempre poseerá una riqueza y variabilidad mucho mayor de lo que cualquier teoría o manual pueda reflejar; por lo que, en el caso que nos ocupa, las situaciones comunicativas, en las que juega un papel decisivo la dimensión sociolingüística de los estudiantes, se ven afectadas sobre todo por la desatención transitoria al papel del espacio en las mismas, contexto que los sujetos violentan estableciendo situaciones personales en espacios propios de situaciones transaccionales como el aula; aunque el nivel de conciencia de lo violado impone un tiempo muy limitado a esta conducta lingüística.

Otra muestra de la riqueza mencionada se observa en que las situaciones transitan de transaccional a personal constantemente debido a estas mismas violaciones y, fundamentalmente, al papel que los roles socioculturales, entre los que se destacan los de emisor-receptor, juegan en la comunicación.

## Conclusiones

La investigación ha demostrado que la dimensión sociolingüística de los estudiantes de las facultades de Humanidades y Contabilidad y Finanzas de la UNISS “José Martí Pérez” en el período 2010-2011, se caracteriza por un profundo reconocimiento del uso de fenómenos lexicales tales como: fraseologismos, neologismos y extranjerismos, aun cuando los sujetos estudiados no sepan clasificarlos siguiendo esta terminología.

Entre estos fenómenos predominan los fraseologismos, y todos pueden ser agrupados en nueve campos semánticos: muerte, relaciones de pareja, mundo académico, diversión, proyección de una imagen personal, actitudes, poder y saludos; estrechamente relacionados con la vida cotidiana, los intereses y preocupaciones de este grupo etario.

En cuanto a la variabilidad lingüística, se constatan variaciones diastráticas (sociales) y diafásicas (situacionales), fundamentalmente. No se aprecia influencia significativa en los indicadores relacionados con el nivel educacional de los padres, la procedencia geográfica, la carrera universitaria y el año de estudio; mientras que sí se manifiesta la variación referida al sexo, pues es superior el empleo de estos fenómenos lexicales por parte de los sujetos masculinos. No obstante, por tratarse de una comunidad lingüística, son las variaciones diafásicas las que rigen su uso.

Las situaciones comunicativas pueden variar de transaccional a personal atendiendo a cuatro ejes fundamentales: intencionalidad, espacio, tiempo y relación emisor-receptor. Las interacciones comunicativas investigadas que tienen lugar, en el contexto universitario que se analiza, en las aulas y laboratorios, los departamentos docentes y dependencias administrativas, y el comedor de profesores, clasifican dentro del primer grupo: transaccionales. Los pasillos, la recepción y las áreas exteriores, como el parqueo y los jardines, aunque también forman parte del espacio universitario, propician la conversación, el desarrollo del

habla coloquial, en fin, las situaciones comunicativas personales, y favorecen la aparición de los fenómenos lexicales estudiados.

Si bien el tiempo que dure el intercambio no juega un papel decisivo para determinar en qué tipo de situación comunicativa se encuentren los hablantes; y la intencionalidad comunicativa gira, tanto en las transaccionales como en las personales, en torno a la transmisión de información y conocimientos (aunque la carga emotiva de las personales sea mayor); la relación emisor-receptor es el elemento de mayor incidencia a la hora de manifestarse estos tipos de situaciones comunicativas.

Al asumir los roles comunicativos (emisor –receptor), los sujetos lo hacen sin renunciar a los roles socioculturales que desempeñan en este contexto (profesor y estudiante fundamentalmente) lo cual condiciona no solo el tipo de situación comunicativa, sino la aparición de los fenómenos lexicales que forman parte de la dimensión sociolingüística de los estudiantes.

A pesar de lo hasta aquí afirmado, y como parte de la riqueza de los actos de habla estudiados, existen violaciones en cuanto a los indicadores de las situaciones comunicativas, siendo el espacio el más vulnerado por los estudiantes. Actos violatorios excepcionales dentro de un conjunto de interacciones comunicativas donde se hace evidente que esta comunidad lingüística conoce y respeta las normas de ambos tipos de situación comunicativa y valora el elemento de mayor incidencia: la relación emisor-receptor.

Las situaciones comunicativas que predominan son las personales, aunque las transaccionales forman parte también de la dimensión sociolingüística de la comunidad de hablantes estudiada. En las situaciones personales se evidencia un ambiente relajado entre los participantes, prevalece la utilización del lenguaje coloquial, donde salen a relucir los fenómenos lexicales; no se hace énfasis en el rol comunicativo que puedan o deban jugar los participantes; por lo general se desarrollan en espacios abiertos. Las transaccionales se caracterizan por la

importancia que se ofrece a los otros roles socioculturales que poseen los miembros que están presentes el acto de comunicación.



## **Recomendaciones**

Continuar ahondando en el estudio de los fenómenos lexicales y de otra índole, con el fin de facilitar la comunicación en los procesos de interacción lingüística al interior del grupo; así como entre este y otros ajenos a él.

Profundizar en el tema relacionado con el uso de la variante léxica estándar de la norma cubana, a partir del criterio sociolingüístico de que todos los fenómenos lexicales, no importa el registro en el que aparezcan, favorecen la competencia sociolingüística. Tales estudios facilitarían investigaciones de enfoque descriptivo y de otro tipo sobre la dimensión sociolingüística de los cubanos.

Estimular la interdisciplinariedad entre estudios socioculturales y estudios que analicen el habla, así como crear grupos científicos vinculados con esta temática; pues el habla es uno de los elementos pertinentes en la caracterización de cualquier grupo humano.

## Bibliografía

ALFARO ECHEVARRÍA, Luis. "El estudio de la lengua española y el problema actual de la identidad cultural latinoamericana". *Islas*, 1997, No. 114.

ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo. *Apuntes para la historia de la lingüística en Cuba*. La Habana : Ciencias Sociales, 1989.

BEINHAUER, Werner. *El español coloquial*. Madrid : Gredos, 1975.

BERRUTO, Gaetano. *La Sociolingüística*. México : Nueva Imagen, 1979.

BOHANNAN, Paul; Mark GLAZER. *Antropología*. La Habana : Félix Varela, 2005.

CAMACHO BARRIERO, Aurora. *Los estudiantes y su vocabulario*. La Habana : Editora Política, 1992.

CARBALLO PICAZO, Alfredo. *Español comunicacional. Ejercicios de vocabulario*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1966.

—. *Español conversacional. Ejercicios de gramática*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1967.

CORVALAN, Graziella; Germán DE GRANDA. *Sociedad y Lengua: Bilingüismo en el Paraguay*. Paraguay : Editora Litocolor, 1982. Vol. I.

COSERIU, Eugenio. *La geografía lingüística*. Montevideo : Instituto Lingüístico Latinoamericano, 1965.

DÍEZ DE REVENGA, Pilar; José María JIMÉNEZ CANO. *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y Diacronía*. España : DM. Librero-Editor, 1996.

DOMÍNGUEZ GARCÍA, Ileana. *Comunicación y Texto*. La Habana : Pueblo y Educación, 2007.

DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, Pablo; Marcial MORERA PÉREZ; Gonzalo ORTEGA OJEDA. *El Español Idiomático: Frases y modismos del español*. Barcelona : Ariel, 1988.

DUQUE ROBAINA, Jorge Lázaro. "La dimensión socioculturales en la preaparación para la defensa. Departamento de estudios Socioculturales". Informe Inédito. Universidad de Sancti Spíritus "José Martí Pérez".

FEIJÓO, Samuel. *Del piropo al dicharacho*. la Habana : Letras Cubanas, 1981.

FIGUEROA ESTEVA, Max. *La dimensión lingüística del hombre. Problemas de actualidad*. México : Ciencias Sociales, 1983.

GIMENO MENÉNDEZ, Francisco. *Dialectología y lingüística españolas*. Edición electrónica. 1990.

GONZÁLEZ TIRADO, Rafael. *El complejo de inferioridad lingüística*. Santo Domingo : s.n., 1983.

GREGORI, Nuria. "Proposición de una política lingüística nacional". *Anuario L/L*, 1992, No. 23.

GUERRERO RAMOS, Gimeno. *Neologismos en el Español actual*. Madrid : Arco/Libros, 1997.

GUMPERZ, John. *Discourse Strategies*. Cambridge : Cambridge University Press, 1982.

HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto; Carlos FERNÁNDEZ-COLLADO; Pilar BAPTISTA LUCIO. *Metodología de la Investigación*. Cuarta Edición. México : McGraw-Hill Interamericana, 2006.

IBARRA MARTÍN, Francisco. *Metodología de la Investigación Social*. La Habana : Pueblo y Educación, 1988.

KERLINGER, F. *Investigación del comportamiento: técnicas y metodología*. México : Nueva Editorial Interamericana, 1975.

KRAUSE JACOB, Mariane. "Hacia una redefinición del concepto de comunidad - cuatro ejes para un análisis crítico de una propuesta". *Psicología*, 2001, Vol. X, No. 002.

LÓPEZ CRUZ, Caridad Dailyn; Arasay PÉREZ FERNÁNDEZ. “Acerca de las correspondencias léxicas entre el español de Canarias y el español actual en la Provincia Sancti Spíritua relacionadas con el ser humano”. Tesis en opción al título de Licenciado en Letras. Departamento de Letras, Universidad Central de Las Villas "Marta Abreu". 2005.

MALMBERG, Bertil. *Los nuevos caminos de la lingüística*. La Habana : Ciencias Sociales, 1975.

MARX, Carlos; Federico Engels. *Obras Escogidas*. Moscú : Progreso. Tomo único.

MATOS HERNÁNDEZ, Lidia; R. LÓPEZ DEL CASTILLO DE JONGH. *Selección de Lecturas de Lexicología y Semántica*. La Habana : Pueblo y Educación, 1990.

MESTRE VARELA, Gema. “Las relaciones causales en el habla coloquial de la región central de Cuba”. *Islas*, 1992. No. 103.

ORTEGA OJEDA, Gonzalo. *Cuestiones pendientes en la descripción del léxico*. Islas Canarias : Academia Canaria de la Lengua, 2001.

ORTEGA RODRÍGUEZ, Evangelina. *Redacción y Composición*. La Habana : Félix Varela, 2007. Vol. I y II.

ORTEGA Y GASSET, José. *La Cultura en la Doctrina Social de la Iglesia*. Madrid : Instituto Internacional de Teología a Distancia, 2001.

REPILADO MORENO, Pilar; Teresa REYES GUERRERO. *Estudio Sociolingüístico de diferentes comunidades santiagueras*. Santiago de Cuba : Universidad de Oriente, 1999.

RODRÍGUEZ CALDERÓN, Mirta. *Hablar sobre el hablar*. La Habana : Ciencias Sociales, 1985.

RODRÍGUEZ GÓMEZ, Gregorio; Javier GIL FLORES; Eduardo GARCÍA JIMÉNEZ. *Metodología de la Investigación Cualitativa*. La Habana : Félix Varela, 2004.

SANTIESTEBAN, Argelio. *El habla popular cubana de hoy*. La Habana : Ciencias Sociales, 1982.

SAPIR, Edward. *El Lenguaje*. La Habana: Ciencias Sociales, 1974.

SASTRE, Alfonso. *Lumpen, marginación y jerigonça*. Madrid : LEGASA, 1980.

SHISHKOVA, T.H; J.K.L. POPOK. *Estilística funcional*. Belorrus : Nauka, 1986.

TRISTÁ PÉREZ, Antonia María. *Fraseología y Contexto*. La Habana : Ciencias Sociales, 1988.

TRUDGILL, Chambers. *La dialectología*. Barcelona : Visor Libros, 1994.

VALDÉS BERNAL, Sergio. *Antropología Lingüística*. La Habana : Ciencias Sociales, 2009.

—. *La evolución de los indoamericanismos en el español hablado en Cuba*. La Habana : Ciencias Sociales, 1986.

VAN DIJK, Teun A. *Texto y Contexto. Semántica y Pragmática del discurso*. Madrid : Ediciones Cátedra, 1998.

ZUND, Brigitte. *Influencia de la situación de comunicación en el comportamiento lingüístico del hablante*. Granada : s.n., 1985.

## Anexos

### 1. Guía de observación

La presente guía tiene como objetivo central describir la situación comunicativa en la que se producen los intercambios, a partir de los indicadores propuestos en la metodología.

- **Intencionalidad:** el observador debe describir la intención del discurso: si se pretende informar, convencer, dialogar, etc.
- **Tiempo:** anotar la duración del intercambio comunicativo
- **Espacio:** describir el lugar y las relaciones proxémicas y cinéticas entre los interlocutores
- **Relación emisor-receptor:** identificar cómo se produce la alternancia de estos roles comunicativos y describir cómo influye en ella el resto de los roles socioculturales que posee cada interlocutor (alumno, profesor, etc.)
- **Fenómenos lexicales:** anotar los fenómenos lexicales escuchados durante el intercambio, con el fin de identificarlos luego en las audiciones y contrastar la información obtenida mediante ambos instrumentos

## 2. Transcripción de las audiciones

Durante la transcripción el investigador identificará los fenómenos lexicales, la mayoría de ellos ya distinguidos durante la observación participante. Se realiza con el objetivo de contrastar la información obtenida por otros instrumentos.

### Audición I:

A: ¡Ñño! no es nada fácil, tengo unas ganas de salir de esto, **estoy con los pelos de punta**, dicen que este es un nazi con las pruebas, vamos a ver cómo salgo de esto.

B: Na muchacha, de to se sale.

C: ¡Ah!, eso sí es verdad, no te preocupes tanto, a lo mejor, al fin y al cabo **la prueba sale que es un pan** y te preocupaste por gusto. Estudia y punto.

### Audición II:

A: **Locol**, lo que te perdiste, ayer me eché una **birra** en el parque con la fulana por la tarde y después nos fuimos de **partty**. **Locol ¡A la my love!** Deja que yo te cuente, **¡hasta la maruga!**

B: ¡Ah!, porque me dejaste fuera. Está bien, yo te la cobro. Deja que coja **power** y vas a ver.

### Audición III:

A: (Llama a la estudiante por su nombre)... mañana le corresponde el matutino a ustedes, recuerden que este evento es importante y que debe quedar bien claro el motivo por el cual se hace.

B: Está bien profe, no se preocupe, yo lo comunicaré en el aula.

Audición IV:

A: Ya yo no voy a coger más lucha, estoy cansada de caerle atrás a esta gente y si ellos no quieren, yo sí no puedo hacer na. Oye que uno trata de acomodarlos y ellos como si na, están na ma que pa'í **postaleo** y pa **sacarle las tiras del pellejo** a cualquiera. Pero cuando les pides un favor, allá va el **cuento**, siempre buscando una justificación pa no hacer na.

B: ¡Ah!, pero tú te das cuenta ahora, eso siempre ha sido así, a ellos que **los compre quien no los conozca**. La alternativa está en darles fiesta, con esto por delante ellos no se niegan.

A: Si, pero yo no soy **la voz cantante** en esto, mi **power** no llega tan alto como pa darle una fiesta cada vez que ellos quieran. Además el festival es pa ellos mismos y si no participan, pues bien no se hace ningún festival.

C: Mira (nombre de la estudiante), tú sabes que esto se tiene que hacer y si hay que tomar otras medidas pues que se tomen. Es más mira ahí viene (nombre del profesor), vamos a hablar con él a ver que dice.

.....

C: Profe, ¿usted puede atendernos un momento?

D: Sí, ¿qué sucede?

C: Es que necesitamos que nos den ideas o alternativas para lograr convencer a los estudiantes que es importante realizar el festival de artistas aficionados y que los principales protagonistas son ellos.

B: Profe es que los estudiantes no quieren participar y llevamos tiempo tratando de convencerlos, pero a ellos como que no les interesa el tema.

D: Entiendo su preocupación, pero no se les puede obligar si ellos no quieren. Es cierto que es un evento importante, pero si ellos no se sienten identificados y comprometidos con el mismo, no se puede hacer nada. Lo primero que deben hacer es convencerlos sobre esto.



.....

C: ¡**Brother!**, tengo que verte.

E: Sí, ¿y eso?

C: Na pa un **número** ahí que tengo planeá

### 3. Cuestionario aplicado

Estudiante:

El presente cuestionario se realiza con el objetivo de recopilar información sobre los fenómenos lexicales que se evidencian en los actos de habla en la actualidad. Es importante que tenga presente que el cuestionario es completamente anónimo, por lo que no debe cohibirse a la hora de ofrecer una respuesta; además, lo esencial es lograr un estudio basado en la realidad. Le solicito su cooperación y sinceridad, para proceder debe completar la situación que se le ofrece marcando solo la opción que emplea usted con mayor frecuencia.

Gracias por su ayuda.

Datos personales:

Sexo:  Femenino  Masculino Edad: \_\_\_\_\_

Municipio: \_\_\_\_\_

Nivel educacional de sus padres:  Nivel primario  Nivel medio  Nivel Universitario

1. El profesor hizo preguntas tan fáciles, que el examen salió...

A pedir de boca  Que era un pan  Muy fácil  Pa partir el 5  Regalao  Otros  
¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. El profesor hizo preguntas tan difíciles, que el examen salió...

Durísimo  Muy difícil  Que era un chícharo  Que era un tubo  Pa arrancar cabeza  
 Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3. Del aula Rolando es el que más estudia, siempre obtiene 5 puntos en las pruebas, ese sí...

Es puntualito  Es un polillón  Está escapao  Se quema  Se come los libros  Es un estudiante excelente  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Este estudiante nunca participa en clases, no sabe porque no atiende, siempre está...

En blanco  En el aire  Desconcentrado  En las nubes  Otros ¿Cuáles?

---

---

5. ¿No te das cuenta que para entrar en esa gran empresa hace falta primero...?

Tener una palanca  una amistad con poder  Tener un padrino que te bautice  Un empujón  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

6. Debes tener cuidado, no insistas demasiado, y menos cuando estés en público, porque vas a ...

Quemar el punto  Joder el plan  Echarlo todo a perder  Otros ¿Cuáles?

---

---

7. Siempre se las sabe todas porque...

Está pendiente de todo  Está a la que se cae  Está como Mireya, en todo menos en lo de ella  Está en el chisme  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

8. Esa cara no engaña a nadie, anoche tú...

Echaste un palo  Mojaste  Quimbaste  Estuviste hasta la maruga  Tuviste sexo  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

9. Lo que pretendes hacer no es conveniente, así que...

Desmaya eso  Desconecta el plus  Olvídalo  Sácale el pie  Otros ¿Cuáles?

---

---

10. No intentes evitarlo, quieras o no, tú sabes que...

Ese huevo quiere sal  Está pa cosa contigo  Está enamorado de ti  Está muerto contigo  Está hasta la maruga contigo  Está cogio contigo  Otros ¿Cuáles?

---

---

11. Se adaptó a las fiestas, a estar siempre en la calle, y ahora está...

Suelto y sin vacunar  Al bote  A su aire  A sus anchas  Tiraio por la calle del medio  A la my love  Sin responsabilidad  Otros ¿Cuáles?

---

---

12. Cuando sale a alguna fiesta, se desinhibe y...

Lo da todo  Se divierte  Lo da casi todo  Da un buen moño  Se pone a la my love Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

13. Mientras unos salen a divertirse y a disfrutar de la fiesta, la música, el baile; otros, en cambio, salen para...

Postalear  No perder el brillo  Lucir la coba  Exhibirse ante los demás  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

14. Por lo general para saludar utilizo...(en este caso puede marcar más de una opción)

Qué bolá  Buenas  Dime el mío  Qué vuelta  ¡Colega!  Cómo se anda  Qué tal  ¡Salvaje!  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

15. Me gustan sus conferencias porque además de conocimientos, este profe tiene...

Tremenda labia  Tremenda muela  Facilidades para comunicarse, informar  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

---

16. Debes cambiar, aléjate de esas compañías y...

Ponte pa'í cartón  Controla tu vida  Ponte pa'í cuento  Ponte pa la cosa  Otros  
¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

17. No me convences porque eso que me dices es...

Un cuento  Tremenda muela  Un tupe  Un número  Una mentira  
 Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

18. Se apuró tanto para lograr su objetivo que al final terminó...

Hecho tierra  Cansado y sin fuerzas  Hecho leña  Asado  Fundido   
Destruído y sin aplausos  En el piso  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

19. Debes tranquilizarte porque al final vas a...

Estirar la pata  Guindar el piojo  Morir  Otros ¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

20. Concéntrate y trabaja que si pierdes ese puesto después vas a...

Comerte un cable  Pasar más trabajo que un forro de catre viejo  Pasar  
necesidades económicas  Quedarte sin plumas y cacareando  Otros  
¿Cuáles? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### 4. Tabulación de los cuestionarios aplicados.

##### Estudios

##### Socioculturales

##### **Sexo**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Femenino	24	68,57	230	60,05
Masculino	11	31,43	153	39,95

##### **Procedencia geográfica**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Cabaiguán	9	25,71	113	29,5
Fomento	1	2,86	13	3,4
Jatibonico	4	11,43	33	8,62
Sancti Spíritus.	9	25,71	94	24,54
Taguasco	3	8,57	28	7,31
Trinidad	3	8,57	28	7,31
Yaguajay	6	17,15	74	19,32

##### **Procedencia Social**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Nivel Medio	20	57,14	220	57,44
Nivel Universitario	15	42,86	163	42,56

##### Derecho

##### **Sexo**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Femenino	43	63,24	335	47,38
Masculino	25	36,76	372	52,62

##### **Procedencia geográfica**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
--	-------------------------	---	--------------------------------------	---

Cabaiguán	13	19,12	133	18,81
Fomento	4	5,88	40	5,66
Jatibonico	7	10,3	67	9,48
Sancti Spíritus.	17	25	194	27,44
Taguasco	4	5,88	37	5,23
Trinidad	13	19,12	125	17,68
Yaguajay	10	14,7	111	15,7

**Procedencia Social**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Nivel Medio	50	73,53	527	74,54
Nivel Universitario	18	26,47	180	25,46

Contabilidad yFinanzas**Sexo**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Femenino	26	48,15	166	31,8
Masculino	28	51,85	356	68,2

**Procedencia geográfica**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Cabaiguán	9	16,67	96	18,39
Fomento	3	5,56	18	3,45
Jatibonico	9	16,67	89	17,05
La Sierpe	1	1,85	8	1,53
Sancti Spíritus.	20	37,03	221	42,34
Taguasco	2	3,7	10	1,91
Trinidad	7	12,96	50	9,58
Yaguajay	3	5,56	30	5,75

**Procedencia Social**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Nivel Primario	1	1,85	3	0,57
Nivel Medio	36	66,67	363	69,73
Nivel Universitario	17	31,48	156	29,7

General**Sexo**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Femenino	93	59,24	731	45,35
Masculino	64	40,76	881	54,65

**Procedencia  
geográfica**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Cabaiguán	31	19,74	342	21,22
Fomento	8	5,1	71	4,4
Jatibonico	20	12,74	189	11,72
La Sierpe	1	0,64	8	0,5
Sancti Sp.	46	29,3	509	31,58
Taguasco	9	5,73	75	4,65
Trinidad	23	14,65	203	12,6
Yaguajay	19	12,1	215	13,33

**Procedencia Social**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Nivel Primario	1	0,64	3	0,19
Nivel Medio	106	67,51	1110	68,86
Nivel Universitario	50	31,85	499	30,95



**Carreras**

	Cantidad de estudiantes	%	Aparición de los fenómenos lexicales	%
Derecho	68	43,31	707	43,86
E.Socioculturales	35	22,29	383	23,76
Contabilidad	54	34,4	522	32,38
Total	157	100	1612	100

**Por año de estudio**

	1er año	2do año	3er año	4to año	5to año
Cantidad de estudiantes sexo femenino %	9,68	19,35	39,79	11,83	19,35
Aparición de fenómenos lexicales en el sexo femenino %	7,93	19,28	45,14	11,09	16,56
Cantidad de estudiantes sexo masculino %	17,19	29,69	15,62	12,5	25
Aparición de fenómenos lexicales en el sexo masculino %	16,35	29,96	17,48	12,37	23,84